



教學 指導手冊



客語古文詩詞教材



編輯體例

- 一、本書所選文章詩詞，以古典文學作品為主。內容涵括國民小學、國民中學、高級中學各家國語、國語文課本之選文，共九十篇。
- 二、本書作品編排，依時代先後為序，以便於使用者能迅速查找作品。第一部分為韻文，首為詩經、楚辭，次為古典詩，續為詞、曲。第二部分為古文，首為經學、論孟，次為歷代散文，續為小說。其中赤壁賦、陋室銘兩篇，雖有押韻，但因形式較近於歷代散文，為便於使用者查找，所以歸類於歷代散文，特此說明。
- 三、本書作品註有客語音標，共分為四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五種腔調。標音以採用客語文讀音為原則。部分較罕見用字，於教育部及其他客語字詞典難以查得其讀音者，則參考「反切上下字」以推究其音讀。各課特殊音讀於教學指導手冊的客語小學堂有詳備說明，為便於使用者參照，也附錄於各腔課本之後。

- 
- 四、本書作品文字，依教育部審定版本篇章之文字為主，若另有較宜客語發音者，則參酌採用之。
 - 五、本書為便於師長授課，另編有教學指導手冊，每一作品以客語小學堂方式，提供教師加深加廣之教材內容。每篇客語小學堂前半部分說明文本朗讀的客語聲情特色，後半部分則說明文本中客語字詞的用法，以期學子能涵詠於客家文化之美。
 - 六、本書選文搭配現有國民基礎教育階段審定之國語文教材，便於教學現場教師客語沉浸式教學、客華雙語教學之實施。提供現場教師教授古文詩詞時，能讓學子們也能習得優美的客語文。
- 

—— 主委的話 ——

世界各文明均有其自古流傳經典文學，成為珍貴的人類文明共同資產，也啟發後代人對所處世界美學感知。過去，因戰後錯誤的語言政策打壓本土各族群母語，國民教育階段皆以華語為主要教學媒介語言，然而隨著國家語言政策的修正，國家語言發展法已賦予各族群語言均為國家語言之平等地位，多元文化得以勃興，臺灣這塊土地上的語言又再次豐富了起來。

歷代客家先民原本均可以母語閱讀吟誦各種古典文學經典詩詞，毫無困難，然而，過去教育政策，造成本土語言的急遽流失，能用典雅客語朗讀古文詩詞的能力亦出現斷層、甚至幾乎不復存在；今日，面對著客語在這塊土地的復興，客

委會期許在教育的鬢宮殿堂，除了以客語學習當代知識、教習當代文章之閱讀創作，也能再次聽到學童用文雅的客語文讀方式學習古詩詞經典之閱讀、吟誦，較之華語，更能體會漢語文韻律精髓。

因此，客委會創辦此教材編纂計畫，以讓學童從中領略客家文學及客語音韻之美，更提供在教學現場的教育工作者，方便且實用的教學輔助資源，以實現「用客語作為教學語言」的終極目標，而這也正是客委會責無旁貸的責任與工作。

客家委員會 主任委員 楊長鎮





韻文 詩經、楚辭

教育階段

- | | |
|---------------|----|
| 1. 蒹葭 (春秋 佚名) | 高中 |
| 2. 蓼兮 (春秋 佚名) | 高中 |
| 3. 漁父 (戰國 屈原) | 高中 |

韻文 古典詩

- | | |
|-----------------------|------|
| 4. 飲馬長城窟行 (漢 佚名) | 高中 |
| 5. 行行重行行 (漢 佚名) | 高中 |
| 6. 生年不滿百 (漢 佚名) | 國中 |
| 7. 庭中有奇樹 (漢 佚名) | 國中 |
| 8. 迢迢牽牛星 (漢 佚名) | 國中 |
| 9. 陌上桑 (漢 佚名) | 高中 |
| 10. 木蘭詩 (魏晉南北朝 佚名) | 國中 |
| 11. 詠史八首 其一 (晉 左思) | 高中 |
| 12. 登鸛雀樓 (唐 王之渙) | 國中 |
| 13. 山居秋暝 (唐 王維) | 國中 |
| 14. 過故人莊 (唐 孟浩然) | 國中 |
| 15. 觀放白鷹 (唐 李白) | 國中、小 |
| 16. 黃鶴樓送孟浩然之廣陵 (唐 李白) | 國中 |
| 17. 贈汪倫 (唐 李白) | 國中、小 |
| 18. 早發白帝城 (唐 李白) | 國中、小 |
| 19. 長干行 (唐 李白) | 高中 |
| 20. 客至 (唐 杜甫) | 國中、小 |
| 21. 聞官軍收河南河北 (唐 杜甫) | 國中 |
| 22. 石壕吏 (唐 杜甫) | 高中 |
| 23. 旅夜書懷 (唐 杜甫) | 高中 |
| 24. 楓橋夜泊 (唐 張繼) | 國中 |
| 25. 初春小雨 (唐 韓愈) | 國小 |



韻文 古典詩

教育階段

- | | |
|-------------------------|----|
| 26. 慈烏夜啼 (唐 白居易) | 國中 |
| 27. 琵琶行并序 (唐 白居易) | 高中 |
| 28. 雨晴 (唐 王駕) | 國小 |
| 29. 夜雨寄北 (唐 李商隱) | 高中 |
| 30. 梅 (宋 王安石) | 國小 |
| 31. 泊船瓜洲 (宋 王安石) | 高中 |
| 32. 飲湖上初晴後雨 其二 (宋 蘇軾) | 國小 |
| 33. 寄黃幾復 (宋 黃庭堅) | 高中 |
| 34. 蔗田 (清 郁永河) | 高中 |
| 35. 鹿耳春潮 (清 高拱乾) | 高中 |
| 36. 登赤嵌樓望安平口 其三 (清 施士潔) | 高中 |

韻文 詞、曲

- | | |
|----------------------------|----|
| 37. 虞美人 (南唐 李煜) | 國中 |
| 38. 浪淘沙 (南唐 李煜) | 高中 |
| 39. 念奴嬌·赤壁懷古 (宋 蘇軾) | 高中 |
| 40. 武陵春 (宋 李清照) | 國中 |
| 41. 一剪梅·紅藕香殘玉簫秋 (宋 李清照) | 高中 |
| 42. 清平樂：村居 (宋 辛棄疾) | 國小 |
| 43. 南鄉子·登京口北固亭有懷 (宋 辛棄疾) | 國中 |
| 44. 醜奴兒·書博山道中壁 (宋 辛棄疾) | 國中 |
| 45. 破陣子·為陳同甫賦壯詞以寄之 (宋 辛棄疾) | 高中 |
| 46. 沉醉東風：漁父詞 (金末元初 白樸) | 國中 |
| 47. 大德歌·秋 (元 關漢卿) | 高中 |
| 48. 天淨沙：秋思 (元 馬致遠) | 國中 |
| 49. 落梅風·遠浦帆歸 (元 馬致遠) | 高中 |
| 50. 牡丹亭·遊園 (明 湯顯祖) | 高中 |



散文 經學、論孟

教育階段

51. 論語選・學而時習之（春秋 孔子）—— 國中
 52. 論語選・譬如為山（春秋 孔子）—— 國中
 53. 論語選・三人行（春秋 孔子）—— 國中
 54. 生於憂患，死於安樂（戰國 孟子）—— 國中
 55. 不食嗟來之食（戰國 禮記-戴聖整理）—— 高中
 56. 苛政猛於虎（戰國 禮記-戴聖整理）—— 高中
 57. 大同與小康（戰國 禮記-戴聖整理）—— 高中

散文 歷代散文

58. 燭之武退秦師（春秋 左丘明）—— 高中
 59. 橘化為枳（春秋戰國 晏子）—— 國小
 60. 狐假虎威（戰國 佚名）—— 國小
 61. 鄒忌諷齊王納諫（戰國 佚名）—— 高中
 62. 馮諼客孟嘗君（戰國 佚名）—— 高中
 63. 諫逐客書（秦 李斯）—— 高中
 64. 張釋之執法（西漢 司馬遷）—— 國中
 65. 出師表（三國 諸葛亮）—— 高中
 66. 五柳先生傳（東晉 陶淵明）—— 國中
 67. 桃花源記（東晉 陶淵明）—— 高中
 68. 與宋元思書（南朝梁 吳均）—— 國中
 69. 師說（唐 韓愈）—— 高中
 70. 陋室銘（唐 劉禹錫）—— 國中
 71. 愛蓮說（宋 周敦頤）—— 國中
 72. 岳陽樓記（宋 范仲淹）—— 高中
 73. 醉翁亭記（宋 歐陽脩）—— 高中
 74. 記承天寺夜遊（宋 蘇軾）—— 國中
 75. 赤壁賦（宋 蘇軾）—— 高中



散文 歷代散文

教育階段

76. 漆商（明 劉基）—— 國中
 77. 朱子治家格言選（明 朱柏廬）—— 國小
 78. 項脊軒志（明 歸有光）—— 高中
 79. 晚遊六橋待月記（明 袁宏道）—— 高中
 80. 湖心亭看雪（明 張岱）—— 國中
 81. 左忠毅公逸事（清 方苞）—— 高中
 82. 寄弟墨書（清 鄭燮）—— 國中
 83. 為學一首示子姪（清 彭端淑）—— 國中
 84. 兒時記趣（清 沈復）—— 國中

散文 小說

85. 華、王之優劣（南朝宋 劉義慶）—— 國中
 86. 王藍田忿食雞子（南朝宋 劉義慶）—— 國中
 87. 小時了了（南朝宋 劉義慶）—— 國小
 88. 空城計（明 羅貫中）—— 國中
 89. 大鼠（清 蒲松齡）—— 高中
 90. 戲術（清 蒲松齡）—— 國小





蒹葭

作者：佚名
年代：春秋
文類：詩經

蒹葭一詩共分三章。在第一章中，蒼、霜、方、長、央為押韻字，其中首句用韻，其他則隔句用韻。在第二章中，萋、晞、湄、躋、坻，為押韻字，其中首句用韻，其他隔句用韻，「湄」字今日華語讀來已看不出是韻腳，客語讀來則至為明顯。第三章八句，押韻字是采、已、涘、右、沚，首句用韻，其他隔句用韻，「右」以今音讀之，亦無法諧韻，但經查康熙字典有「又羽軌切，音以。」、「秦風，溯洄從之，道阻且右。溯游從之，宛在水中沚。」等條目，故此處音讀從之。

蒹葭一詞，清代段玉裁說：「葭、葦，一也，今人所謂蘆也。」因此，蒹葭就是蘆葦，蘆葦種類多，其中一種，未開花時，客語稱芒婆，鮮潔嫩綠，舊時農業社會，常割給牛食用。開花後稱為芒花，或娘花，蘆葦一體，未秀曰蘆，已秀曰葦，農曆九月前後開白花，舊時拿來做掃把。蒼蒼即青青，是茂盛的樣子，客語常說：蒼天啊！蒼天大老爺啊！萋萋一詞則指綠葉鮮潔亮麗而有光澤，這是一個極富客家風情的詞彙，如客語說：「這粽葉當萋。」又引伸為食物新鮮，如「這菜正煮好，當萋」、「趕還萋萋時節，遽遽食」，又如「你這身衫褲，當萋頭」。



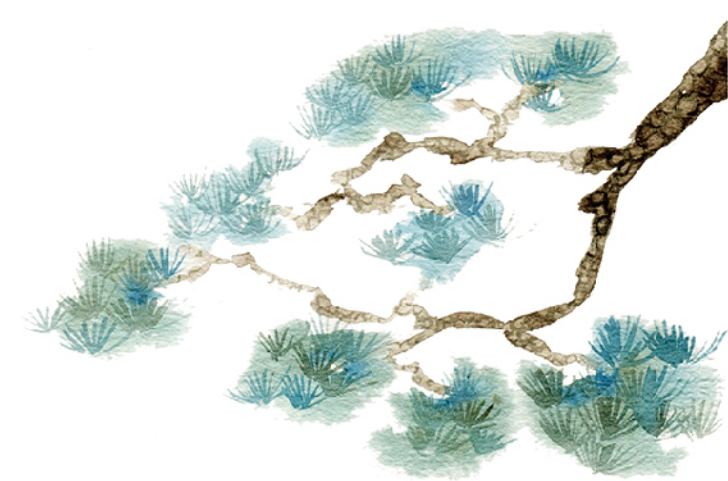


擗兮

作者：佚名
年代：春秋
文類：詩經

擗兮共分二章，為詩經中最質樸之詩歌形式。兩章皆隔句押韻，韻字都是「女」字；兩章中，僅更動「吹、和」，「漂、要」兩動詞。簡單的形式，反覆的旋律，可見出中國最早的詩歌樣貌。「女」即「汝」、「你」之意，雖然看文字形體「女」和「你」似無相關，但若以客語朗讀篇章，即可發現兩字實為一義。

樹木的乾燥外皮為擗，竹筍的乾燥外殼則為竹擗，今海陸音發為hog，大片的常拿來包粽子。而最早的叔伯，是指兄弟排行，大哥為伯，其次為仲，老三為叔，第四為季。



如孔子哥哥為伯尼，他叫仲尼。所以，客家人的習慣中，妻子叫丈夫的哥哥為阿伯，是保留春秋時代的古語，不是歧視，難怪客家古典詩人黃遵憲說：「方言足證中原韻，禮俗猶留三代前。」一直到了唐朝，才出現阿哥一詞，那是鮮卑語，五胡亂華，不只是政治亂，語言也亂。伯，古語也是丈夫的意思，詩云：「自伯之東，首如飛蓬。」客家山歌亦云：「阿伯問娘食麼个，愛食豬腸炒薑絲。」有人認為伯要改為哥，其實，是不必的。



—— 客語小學堂 ——

漁父

作者：屈原
年代：戰國
文類：楚辭

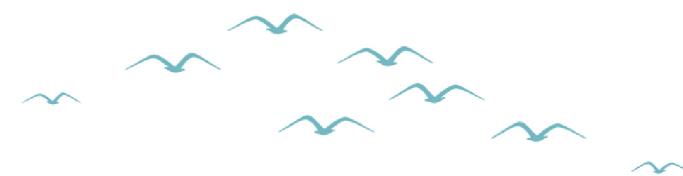


題名漁父之「父」音義皆如「甫」，是一種對男性長輩的通稱，朗讀時要特別注意讀音的正確性。楚辭為一種長短參差韻散兼具，押韻自由的辭賦體。既有詩經押韻的韻律之美，又兼有戰國散文五言七言駢辭麗句的對仗之美。文中「清、醒」以平仄對立的疊韻字，形成兩兩對仗的韻律美。可惜清、醒二字，在客語讀音中，因古今音變，已不復諧韻之跡。不過後文「移」、「醺」、「為」，三字，客語讀音則皆合韻，相較華語便增加了音韻之美。文中屈原對漁父的回答，兩小段皆以「乎」的語助詞結尾，反覆的韻律增加了無可如

何、長聲浩嘆之悲情。末段漁父之言，前兩句以「清」、「纓」押平聲韻；後兩句以「濁」、「足」押仄聲韻。其中「濁」、「足」皆為屬於仄聲的入聲字，用華語朗讀已無法表達其聲情，「客語的入聲，在此際便充分發揮了他抑揚頓挫的聲情之美」。

漁父一文，有不少具客家特色的語詞。何故即為甚麼，何開頭的客語語法很常見，如：「何麼个死苦？」「何死苦？」「何苦？」「何等逍遙！」等等。糟是酒糟，本為釀酒的殘渣，但在醃漬食物後成為糟嫲，再配上豬肉，雞肉上去，成為糟嫲肉，便是客家有名的美食。浴為洗浴，客語稱

浴室為浴堂或洗身間。汶汶乃混濁，客語稱混濁的水為汶水，如地名汶水坑，顯示了當地必有混濁的水潭。



飲馬長城窟行

作者：佚名

年代：漢

文類：古典詩

古詩押韻，不若近體詩嚴格，往往平仄通押。前八句，兩句一韻。韻字為「草、道」，「思、之」，「傍、鄉」，「縣、見」，屬仄韻、平韻、平韻、仄韻交替運用。其後四句，改押平聲韻，隔句押韻，韻字是「寒、言」，以韻近通押。接下來六句，隔句押韻，韻字為「魚、書、如」，同屬平聲魚韻。今客語讀音因古今音變的緣故，讀來較無諧韻之感。結尾兩句「上言加餐飯，下言長相憶」，並未諧韻，讓人不解，另有版本做「上言加餐食，下言長相憶」則較佳，因為可以兩句一韻，押入聲職韻，韻字是「食、憶」，亦

即由平聲韻再轉入仄聲韻。「食、憶」客語四縣腔讀為「siid」、「id」，亦可顯現「客語保留入聲韻」的古詩聲情特色。

飲馬長城窟行的窟，即客語的「水窟」，長城窟，就是長城下的泉水窟，走累了，可以讓馬在此喝水，戰士遠行，也可在此休息，送行者，在此望斷親人，更有無窮的思念，這也是華文窟字釋義，難以傳述的客語文生動意涵。青青形容顏色極為青翠，類似的客語疊詞用法很多，如紅紅，白白，黃黃，烏烏等。而加餐飯則表現關懷對方的情思，希望對方要吃飽，不可餓肚子，所以今日客家人一見面，多會問一句：「食飽𠵼」、「食飽兜仔」，客民此風，可說由來已久。

行行重行行

作者：佚名
年代：漢
文類：古典詩

古詩押韻往往平仄通押。本首前半押平聲支韻，隔句押韻，韻字有「離、涯、知、枝」，其韻萎而不振，朗讀聲情應讓聽者備感鬱室憂思。後半八句轉押上聲阮韻，韻字有「緩、返、晚、飯」，情感轉為款款叮嚀哀而不怨的深情。客語聲調多於華語，萎而難振的聲情可藉其充分展現出來。



行行的行，即走之意，行行，就是走了又走。客語常說：行行，看看，坐坐，寮寮……，是非常慣用的疊字詞用法。生別離是永遠的別離，又稱生離，但今日的客語，生離已為離婚之意。會面指彼此相見面，多為親人的久別見面，如「到營區與久別的兒子會面」。





—— 客語小學堂 ——

生年不滿百

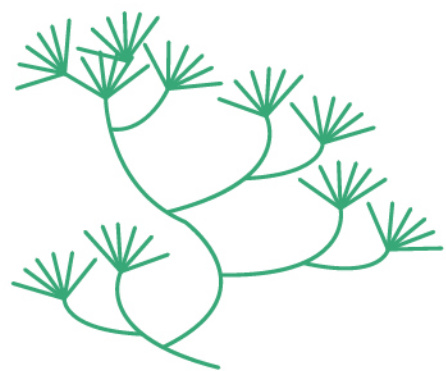
作者：佚名
年代：漢
文類：古典詩

本詩押兩韻，前四句押平聲尤韻，隔句押韻，韻字是「憂、遊」。後半六句轉平聲支韻，隔句押韻，且轉韻首句用韻，韻字是「時、茲、嗤、期」。全詩客語讀來韻腳悠長，全無短促入聲字，自然地展現了及時行樂的生命光度與積極入世的生命亮度。



「生年不滿百，常懷千歲憂」，今日已成一句日常諺語，客家人有過番，「走南洋」的勤奮，的確為後代子孫懷有千歲之憂，但是人生寄世不滿百年，因此客家人更有世上花花草草不必計較的豁達權變。





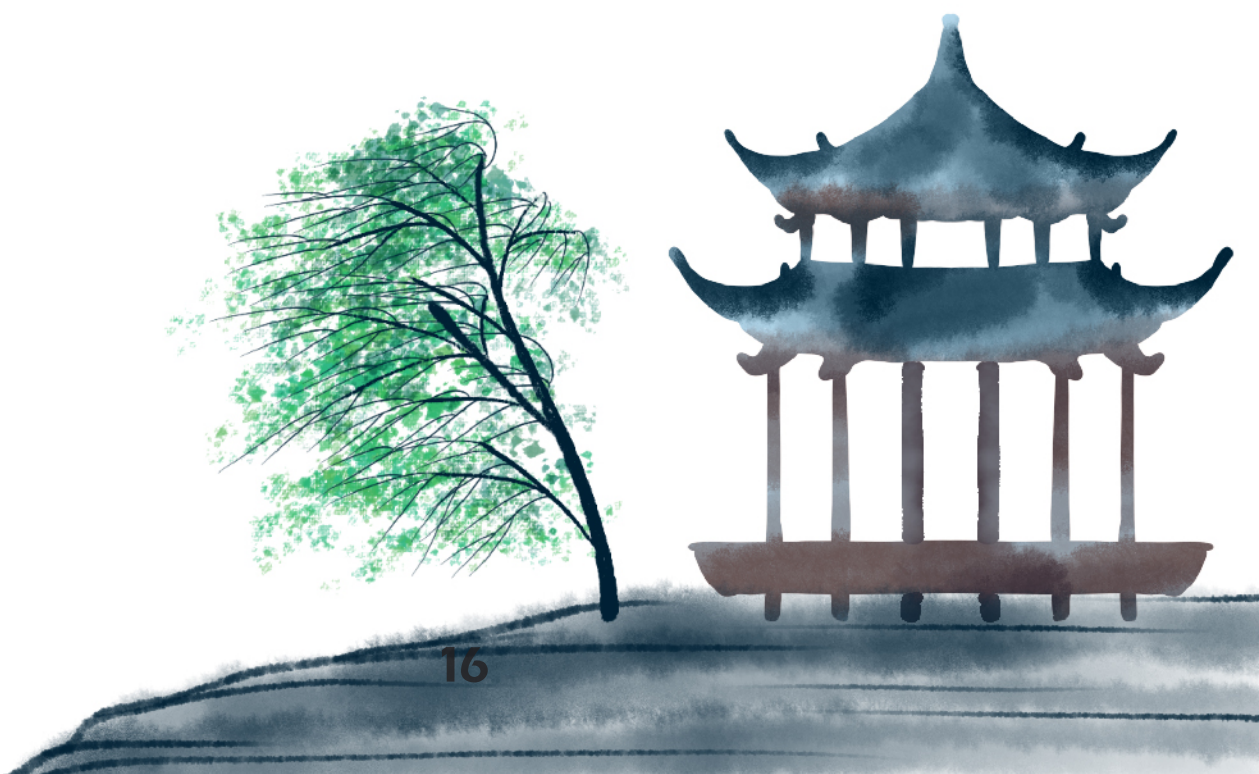
庭中有奇樹

作者：佚名
年代：漢
文類：古典詩

詩中的「華」音義皆同「花」，故客語音讀也等同於花。遺是餽贈之義，因此要讀去聲的「以醉切」，如四縣腔便讀為vi，其他各腔可用同一原則類推之。整首作品一韻到底，隔句押韻，押平聲支韻，韻字是「滋、思、之、時」，朗讀之時，可於和緩中自現懷友的深深情感。



榮在客語中有茂盛的意思，如「阿公个樹園，樹仔大叢咧，歸片生到榮榮」，想來攀條折下的，是握滿整手的相思之情吧。





—— 客語小學堂 ——

迢迢牽牛星

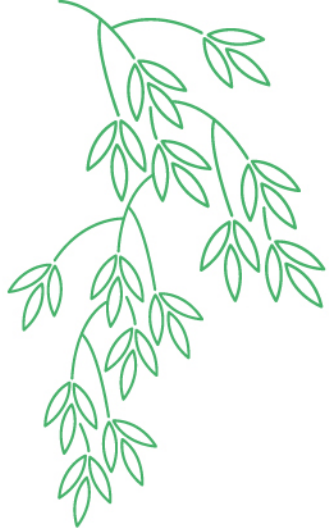
作者：佚名
年代：漢
文類：古典詩

這首五言古詩，押上聲語韻，韻字為「女、杼、雨、許、語」，隔句押韻。今以客語讀之，上聲韻味十足。詩中前四句連用四組疊字，「迢迢」、「皎皎」、「纖纖」、「札札」；末二句又用兩組疊字「盈盈」、「脈脈」，增添修辭之美。尤其兩兩平仄對立，以今客語讀之，較華語更能精確讀出其「抑揚頓挫」的音韻之美。



牽牛目前仍是客語的習慣用法，唯牽牛星叫牛郎星。河漢今日華語稱之為銀河，反觀客語為河溪，如海陸腔之音為ho hai、，更接近漢代河漢的用法。





陌上桑

作者：佚名
年代：漢
文類：古典詩

本詩中的下裙與上襦，有上下對舉之意，故此處上與下的客語音讀應該修正，如四縣腔調整為「ha」、「song」。千餘騎的騎，為騎兵之意，故客語音讀應為去聲，如四縣腔讀為ki。此首據考證為東漢年間樂府詩，樂府詩為當時民間歌曲性質，故未有嚴格的押韻及平仄規律；但求字數整齊、音韻接近，合乎脣吻之間的音韻美即可，頗似客家山歌的隨興盡情。今以客語讀此詩，全詩大部分仍具有相當韻味，如「頭上倭墮髻，耳中明月珠。繡綺為下

裙，紫綺為上襦。……耕者忘其犁，鋤者忘其鋤。來歸相怨怒，但坐觀羅敷。使君從南來，五馬立踟躕。使君遣吏往，問是誰家姝？……三十侍中郎，四十專城居。為人潔白晳，鬢鬢頗有鬚。盈盈公府步，冉冉府中趨。坐中數千人，皆言夫婿殊。」等處，人物形象鮮明而立體。

詩中的捋字，除了捋髭鬚之外，客語也指「用力地採取果子作物」，如《詩經》所言「采采芣苢，薄言捋之。」。今天客語日常還是常常講此字，如：「捋兜轉來，有好捋乜？」實可見客語古風。

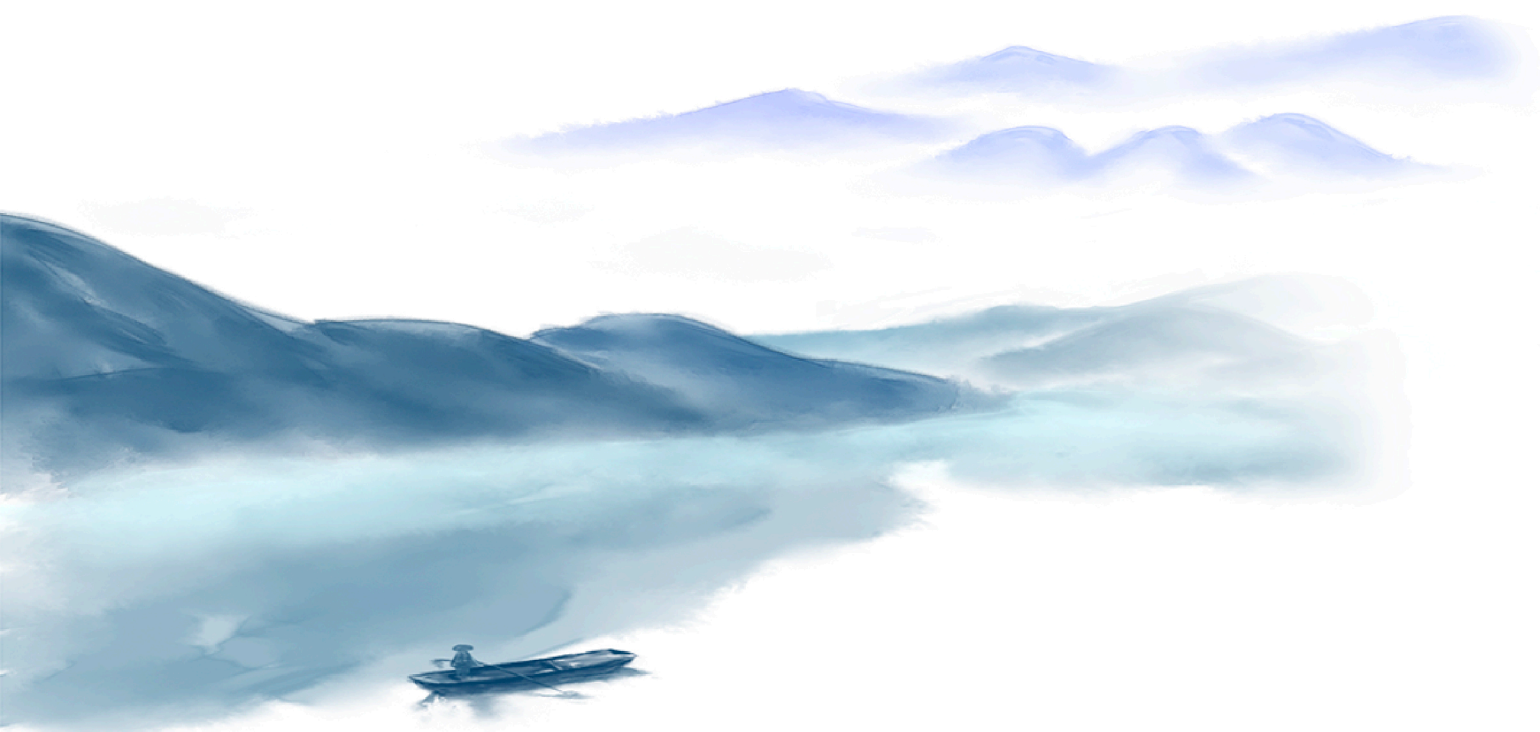




—— 客語小學堂 ——

木蘭詩

作者：佚名
年代：魏晉南北朝
文類：古典詩



根據多本中國文學史之考證，本詩似寫南北朝時民間傳說故事，但詩作完成後應有後人修改潤飾，且從詩中遣詞用字來看，今日所見之〈木蘭詩〉可能修訂於初唐年間。本詩押韻，第一段前八句押入聲職韻，隔句押韻，韻字是「織、息、憶、憶」。華語無入聲韻，但客語完整的保留了入聲韻，在此壓抑的入聲韻，彷彿可以讀出木蘭晚上心中焦急不安的情緒瀰漫。第一段次四句轉韻，押平聲庚韻。韻字是「兵、名、兄、征」。庚韻為陽聲韻，明朗的聲韻能充分顯現木蘭代父從軍的決心。兵、名此處以客語四縣腔為例，標注文讀音bin ˇ、min ˇ，以符押韻之需。

木蘭詩的第二段，寫木蘭準備行裝、奔赴戰場。前半押平聲先韻，押韻字是「韉、鞭、邊、濺」。後半轉押平聲尤韻，韻字是「頭、啾」。前半押先韻，能顯現木蘭行動迅速之態；轉押尤韻，幽尤韻通常用以表達思念憂愁之情，用於此處特能顯現離家越遠，越是思親的兒女心情，增加了詩歌的渲染力。

「頭」字音讀，在客語中受粵系方言影響，已由iu轉eu，較無法表現憂愁幽思之情，是較無奈可惜之處。萬里的里，客語四縣腔語音原為li˧，此處因一句之中平仄交錯的原則，及兩句之中平仄相對的原則，改作仄聲li˨˩˦。

第三段寫木蘭的戰鬥生活和戰鬥經歷。押平聲微韻，韻字是「飛、衣、歸」。第四段寫木蘭聲勝利歸來，要求還鄉。押平聲陽韻。押韻字是「堂、強、郎、鄉」。押陽韻加強了詩中明朗喜悅之情。第五段寫家人喜迎木蘭回家，及木蘭回復女裝，讓夥伴大吃一驚。依舊押平聲陽韻。押韻字是「將、妝、羊、牀、裳、黃、惶、郎」。同樣的，押陽韻加強了勝利還鄉的明朗喜悅之情。第六段以雌雄兩兔並排奔跑為喻，說明木蘭女扮男裝不被識破的原因。押平聲支韻，押韻字是「離、雌」。用支韻，強調了整個故事木蘭男扮女裝的撲朔迷離之感。

木蘭當戶織與後面的當窗理雲鬢、當戶理紅妝的「當」，都是向的意思。如從甲地徙至乙地，年節沒有回老家拜祖先，便在乙地設香案「當天拜請」，就是向著天空遙請之義。

爺是爺仔，即父親之義，而爺娘則指父母，至於阿爺則為父親的敬語，高大的山叫阿，凡長輩之前都加阿，表示長輩皆如高大的山一樣，望之如泰山，仰之如北斗一樣，所以阿姊就是姊姊，也是敬語用法。著我舊時裳的著，海陸腔音讀zhog，是穿的意思。

雖然客家女性常被要求「四頭四尾」，如針頭線尾要求客家女性心靈手巧，掌握基本的

針線能力；灶頭鑊尾指廚房裏的勞動，燒飯煮菜，要把飯菜煮好給全家人吃；田頭地尾乃下田耕作，下地種菜；家頭教尾是上侍姑翁，下育子女，把家中料理得井井有條。從四頭四尾來看，客家女性除了閨閣中的針黹，廚房中的烹煮，客家女性更能下田操作，展現體力方面的民族特色。晚清的太平天國客家女性，更各個都有木蘭的英姿，木蘭馳騁沙場的豪氣。



詠史

作者：左思
年代：晉
文類：古典詩

本首五言古詩，全詩一韻到底。偶數句韻腳押韻。韻字是「苗、條、僚、朝、貂、招」上述韻字皆屬今之蕭韻，該韻部之韻字客語四縣腔有部分音讀受粵系方言影響，已從au讀成eu，如蕭、消、招、橋、朝、潮、宵、銷、蕉、飄、漂、苗、腰、邀等常用字。故本詩中的「苗、朝、招」，三個韻字，四縣腔已讀成meu ˇ、zeu ˇ、zeu ˇ，已不甚諧韻，此乃古今音變之緣故。但因其他腔調之客語讀音，仍保有miau ˇ、zau ˇ、zau ˇ之文讀音，因

而今以文讀音標注四縣腔，以求諧韻，進而可保有韻文迴環往復的音韻之美。

詩中離離一詞，是茂盛的樣子，如「青離離，即是客語青里里的本字」，像平常雨水豐足我們便可以說：「雨水足就看到青里里个禾仔。」





—— 客語小學堂 ——

登鶴雀樓

作者：王之渙

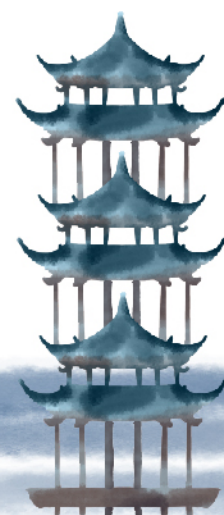
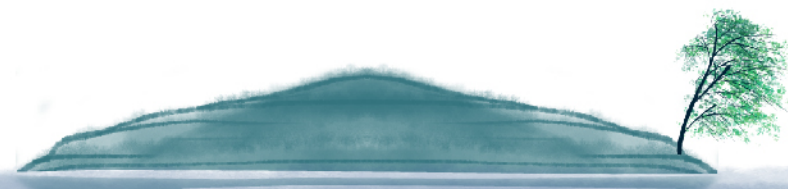
年代：唐

文類：古典詩

本詩押平聲尤韻，韻字是「流、樓」。
尤韻韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化
成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」
的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、
憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用
字如「州、舟、收、洲、酬、周、籌、仇、
抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、
侯、謀、溝、鈎、偷、投」等。「欲窮千
里目」的「里」，客語四縣腔語音為li˧˥。

然此處依詩律平仄交錯及平仄相對之原則，
應讀仄聲li˧˥，其他腔調依此類推。「更
上一層樓」的「上」，是上去之意，客語
四縣腔語音為song˧˥。然此處依詩律平仄
交錯及平仄相對之原則，應讀仄聲song˧˥，
其他腔調依此類推。此處韻字為「流、樓」
二字，剛好在客語四縣腔音讀中分化成
「iu」、「eu」二韻，故讀來不甚諧韻，
此為古今音變之緣故，特此敘明。

目就是客語中的目珠，也就是華文的
眼睛，今日客語仍習慣用目字。如眼鏡客
語就是用目鏡一詞，平常也會叮嚀學生「
近視眼愛戴目鏡，正看得清楚。」





山居秋暝

作者：王維
年代：唐
文類：古典詩

此首押平聲尤韻，韻字為「秋、流、舟、留」等字。尤韻韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用字如「州、舟、收、洲、酬、周、籌、仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投、鷗」等。此詩韻字為「秋、流、舟、留」等字，在客語



四縣腔音讀中分化成「u」、「iu」二韻，故讀來不甚諧韻，此在押尤韻的詩詞中，常有此一情況。此為古今音變之緣故，特此敘明。然而全詩在較為悠長的平聲韻中，自然展現了一種秋夜山居的閒逸情調。

詩中芳字，在華文中的語義較客語為廣，搭配歇字，可以指春花的凋謝，然而今日客語芳字，其義則窄化為「花草的香氣」，在指導朗讀時，教師可適時提醒學生留心。



過故人莊

作者：孟浩然

年代：唐

文類：古典詩

本首押平聲麻韻，隔句押韻，韻字有「家、斜、麻、花」。「邀我至田家」之「我」，客語四縣腔語音為ngoˊ。然此處依詩律平仄交錯及平仄相對之原則，應讀為仄聲ngoˋ，其他腔調依此類推之。全詩讀來，自有一種客家人學為忠臣孝子之餘，村居耕田讀書的意趣。

詩題之「過」字，客語解來最為貼切。

客語稱探訪、拜訪叫做過，過故人莊，是指到村莊去拜訪老朋友。今日去朋友家裡聊天，話家常，客語稱為「過家」，完全是古風再現。



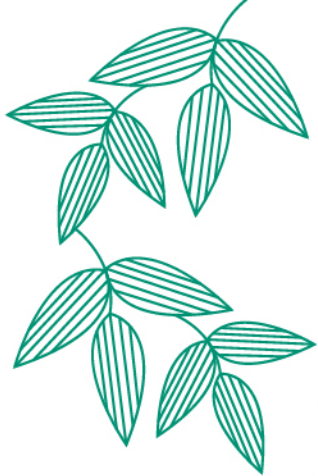


觀放白鷹

作者：李白
年代：唐
文類：古典詩

本詩押平聲豪韻，首句用韻，韻字是「高、毛、毫」。客語四縣腔語音中，「片」做邊、側義時讀pien、；做廣布之平面時讀pien，此處應做pien，其他腔調依此原則類推。「百里見秋毫」之「里」，客語四縣腔語音為liˊ。然此處依詩律平仄交錯及平仄相對之原則，應讀仄聲liˋ，其他腔調也請依此原則類推。

其一詩中的八月，與其二（因節選之故，未選錄）詩中的十二月，這裡的月份，都是指農曆而言，因而八月的塞外秋天，方可見邊風高潔颯爽的景況。民國元年以前所記的月份，都是指農曆而言，而我們日常所習用的客語俗諺，也跟古典詩詞相同，使用農曆的月份。



黃鶴樓送孟浩然之廣陵

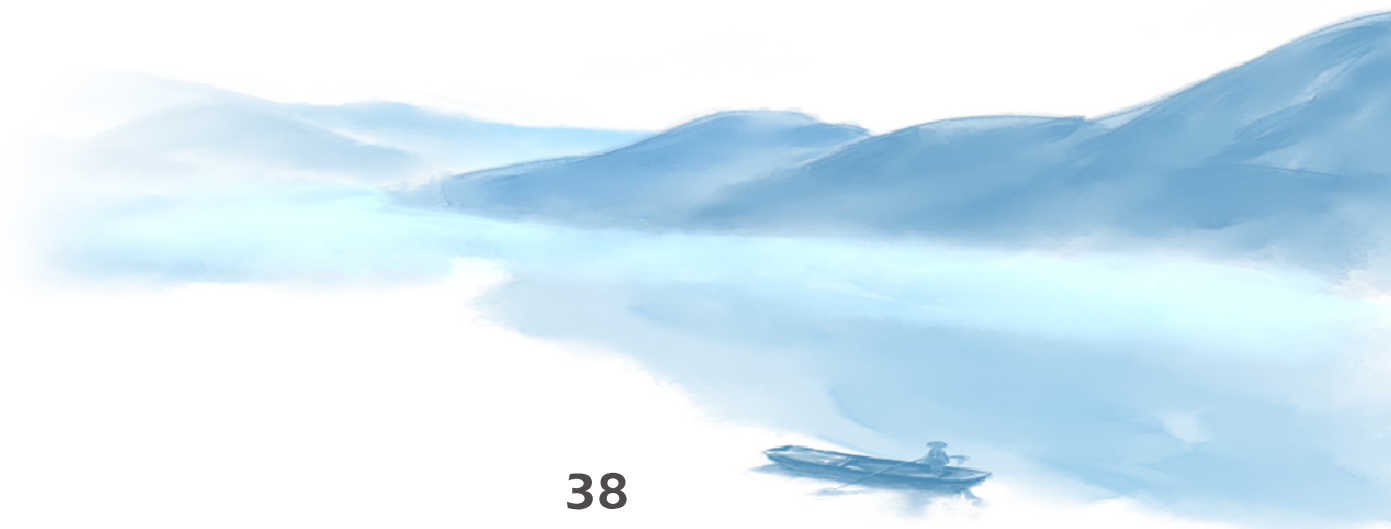
作者：李白
年代：唐
文類：古典詩

此首押平聲尤韻，韻字為「樓、州、流」三字。尤韻韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用字如：「州、舟、收、洲、酬、周、籌、仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投」等。此處韻字為「樓、州、流」三字，剛好在客語四縣腔音讀中分化



成「eu」、「u」、「iu」三韻，故讀來不甚諧韻，此在押尤韻的詩詞中，常有此一情況。此為古今音變之緣故，特此敘明。

在上下一詞的用法上，原本華文多因順流而用下一字，然而今日客語的使用上，較常見的是從北到南曰下，從南到北曰上，例如我們會說「南下恆春」，「北上基隆」。

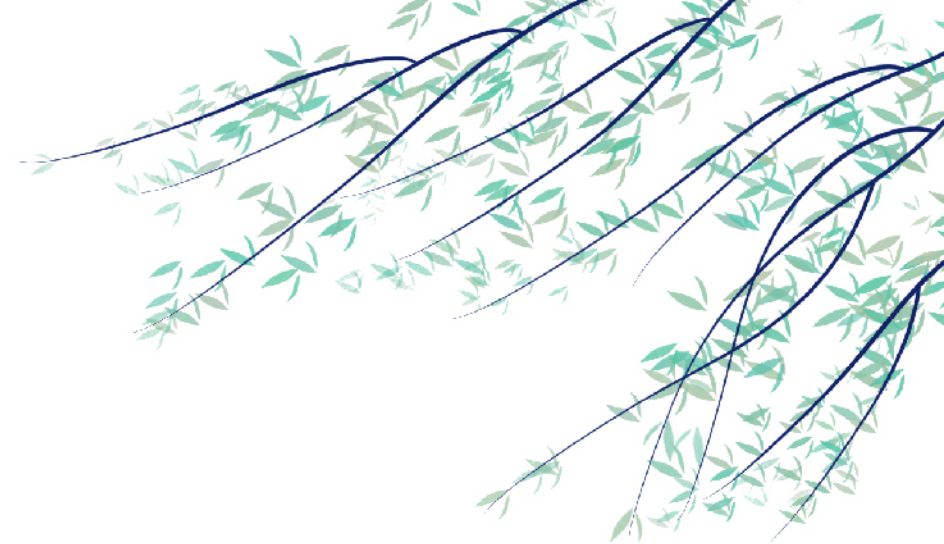




贈汪倫

作者：李白
年代：唐
文類：古典詩

本首押平聲庚韻，首句用韻，韻字為「行、聲、情」三字。庚韻的字，在現今客語四縣腔音讀中，主要分成「in」、「ang」兩音。前者如「情、清、明、鳴、兵、京、英、精、平、評」等常用字，後者如「行、聲、城、名、輕、晴、驚、營、耕、迎、爭、更」等常用字。此首詩的韻字「行、聲、情」三字，以今之客語四縣腔讀來，正好是分屬「in」、「ang」兩音，故有無法諧韻之感，此在押庚韻的詩中，常有此一情況。此為古今音變之緣故，特此敘明。



客語稱較窄而「深」的水為潭，如「田尾个深潭裡背有當多魚仔」。因此用客語的潭來理解汪倫贈給李白的深深情意時，便會發現客語的潭字用法會比華語的用法更顯友情的深厚。



早發白帝城

作者：李白
年代：唐
文類：古典詩

本詩押平聲刪韻，韻字是「間、還、山」。

「千里江陵一日還」之「里」，客語四縣腔語音為liˊ，然此處依詩律平仄交錯及平仄相對之原則，應讀仄聲liˋ，其他腔調依此類推。全詩讀來輕快飄逸，朗讀聲情恰如一艘輕舟無礙地越過重重山水。

重在客語中有層層複疊的解釋，亦即重疊，累積之意，因此詩中的萬重山，就是重重疊疊的青山。今日客語在地名上仍可見重疊的用法，如二重埔，三重埔等等。



—— 客語小學堂 ——

長干行

作者：李白
年代：唐
文類：古典詩



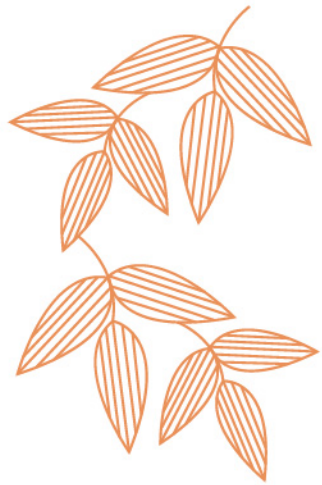
本首樂府詩有數次轉韻。一開始是頭兩句，「額、劇」，押入聲陌韻。在華語中已無入聲，故無法讀出押韻感；在客語中，保存完整入聲，在此可以充分感受入聲韻的音韻美。第二次轉韻，從第三句開始轉韻，轉押平聲灰韻，至第十八句。韻字有「來、梅、猜、開、回、灰、臺、堆、哀、苔」。這些韻字，以今華語讀來，已無法完全諧韻，客語反而琅琅上口，能充分發揮音韻之美。一般押韻是偶數句句尾押韻，但若轉韻，通常要從轉韻的第一句開始用韻。「兩小無嫌猜」的「猜」，四縣腔有coi˥、cai˥兩音，在此取其諧韻

的文讀音coi ˇ。「千喚不一回」的「回」，四縣腔有foi ˇ、fi ˇ兩音，在此也取其諧韻的文讀音foi ˇ。

自第十九句起，三度轉韻，轉押上聲皓韻，韻字為「掃、早、草、老」。從第二十五句開始，四度轉韻，轉押平聲麻韻，韻字為「巴、家、沙」。此首樂府詩凡四度轉韻，從仄聲韻轉平聲，再從平聲轉仄聲，最後再從仄聲轉回平聲。轉韻的聲情運用，充分顯現青梅竹馬、兩小無猜的小伴侶，從玩伴至新婚，再至獨守空閨的等待，最後是充滿無限的期盼之情，藉押韻、轉韻之聲情，讓整體詩情渲染至飽滿淋漓。

詩中塵與灰的用法，即客語塵灰，如「這本書毋常用著又無時常來掙，故所正會生恁賁个塵灰。」後因華語影響而常誤用為灰塵。



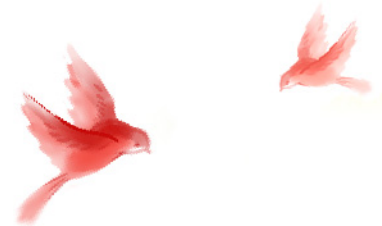


—— 客語小學堂 ——

客至

作者：杜甫
年代：唐
文類：古典詩

此首七言律詩，押平聲灰韻，韻字為「來、開、醅、杯」。灰部韻的韻字，在客語四縣腔中主要讀音是「oi」，但有一小部分韻字讀音已轉為「ui」如堆、催、吹等字。亦有一小部分轉為i的音，如回、杯、陪等字。今在此詩中，押韻字「醅、杯」，客語四縣腔中讀「pi˥˥」、「bi˥˥」的音，與中古音已有些許差異。今將之注為poi˥˥、boi˥˥，乃取其諧韻之音。



詩中的「但」字，在客語亦有當「只」的用法，不過在實際的口語上，今日多已與不字連用。如「不但今晡日愛做生理，天光日乜愛做。」



聞官軍收河南河北

作者：杜甫
年代：唐
文類：古典詩

本首七言律詩，押平聲陽韻，韻字為「裳、狂、鄉、陽」。陽聲韻的運用，更增加了全詩欣喜欲狂、光明在望的氛圍；聲晴的運用，讓整首詩情更加飽滿明朗。而詩中「卻看妻子愁何在」的「看」字，四縣腔原讀為「kon」，依平仄格律，在此應讀平聲，故標平聲音「konˊ」，其餘腔調依此原則類推之。



此詩的客語詞彙延伸義較不明顯，而且有些用法和客語有較大的差距，如青春一詞，原詩意指春光爛漫，但客語的青春多指青年時期，如「人生苦短，青春有限，愛好好把扼。」授課教師要特別提醒學生注意。





—— 客語小學堂 ——

石壕吏

作者：杜甫
年代：唐
文類：古典詩



本首古詩全詩二十四句，凡四句一轉韻。第一個四句韻字是平聲韻的「村、人、看」，分別是元韻，真韻、寒韻，以鄰韻通押，而「老婦出門看」的「看」是押平聲韻，故四縣腔標注「kon」的讀音。第二個四句轉為仄聲韻，韻字是「怒、苦、戍」。押去聲遇韻。第三個四句，再度轉韻。韻字是「至、死、矣」，「至」為去聲寘韻，「死」、「矣」為上聲紙韻，皆屬仄聲，以鄰韻通押。第四個四句，再轉為平聲韻，韻字為「人、孫、裙」，韻字分別屬真韻、元韻、文韻，以鄰韻通押。第五個四句，繼續轉韻，韻字為「衰、歸、炊」，「衰」與

「炊」為支韻、「歸」為微韻，以鄰韻通押。第六個四句，轉入入聲韻，韻字是「絕、咽、別」，押的是入聲屑韻。此處結尾四句押入聲韻，「客語入聲韻收韻短促，在此恰恰顯示了老婦與老翁的哽咽悲泣，及最後老翁與行人做別的幽怨無言。」

前四句可以說是一篇敘事詩的開頭，交代時間、地點，事件的開始「有吏夜捉人」，及「老翁逾牆走，老婦出門看。」全詩第二大段，主要寫事件的經過及轉折。從第二十一句「夜久語聲絕」到第二十四句「獨與老翁別。」則可謂全詩第三段，也是全詩結尾。寫出了事件的

結局。整首敘事詩，從事件發生、經過、轉折，結束，皆緊密的扣合著轉韻，事件一轉折即一轉韻，詩情與詩韻結合完美，全詩之用韻、轉韻皆令人深深嘆服。

本詩字詞亦有幾處能用客語加以深化。如投指投訴，投靠，客語說「投阿公、投外家」都很靈動地看出投訴的意涵。走指跑得很快，即逃走之意，客語叫人快逃會說「遽遽走」。乳下孫指正在吃奶的孫子，乳頭在今日的客語我們稱之為乳姑。





—— 客語小學堂 ——

旅夜書懷

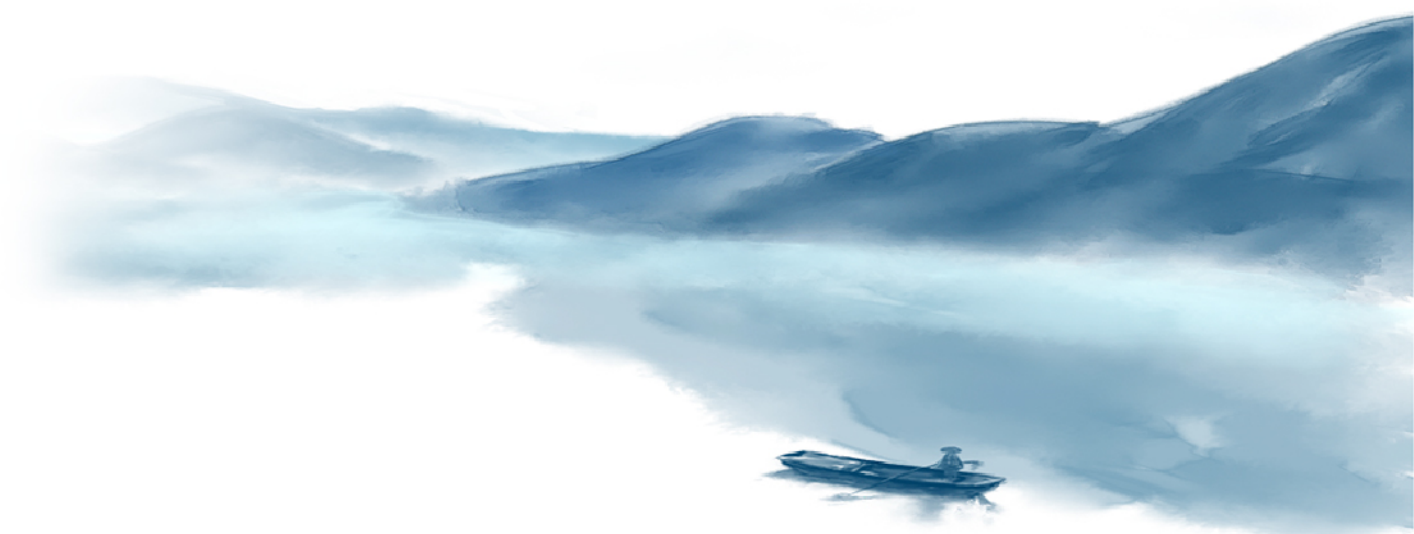
作者：杜甫
年代：唐
文類：古典詩

此首押平聲尤韻，韻字為「舟、流、休、鷗」等字。尤韻韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用字如「州、舟、收、洲、酬、周、籌、仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投、鷗」等。此首韻字為「舟、流、



休、鷗」等字，剛好在客語四縣腔音讀中分化成「u」、「iu」、「eu」三韻，故讀來不甚諧韻，此在押尤韻的詩詞中，常有此一情況。此為古今音變緣故，特此敘明。

本詩微風是指細微的風，客語也用微風一詞，如微風雪水，又如日常用語「落水微仔」是指下著微微的細雨，微指細細小小，非常立體而可感。



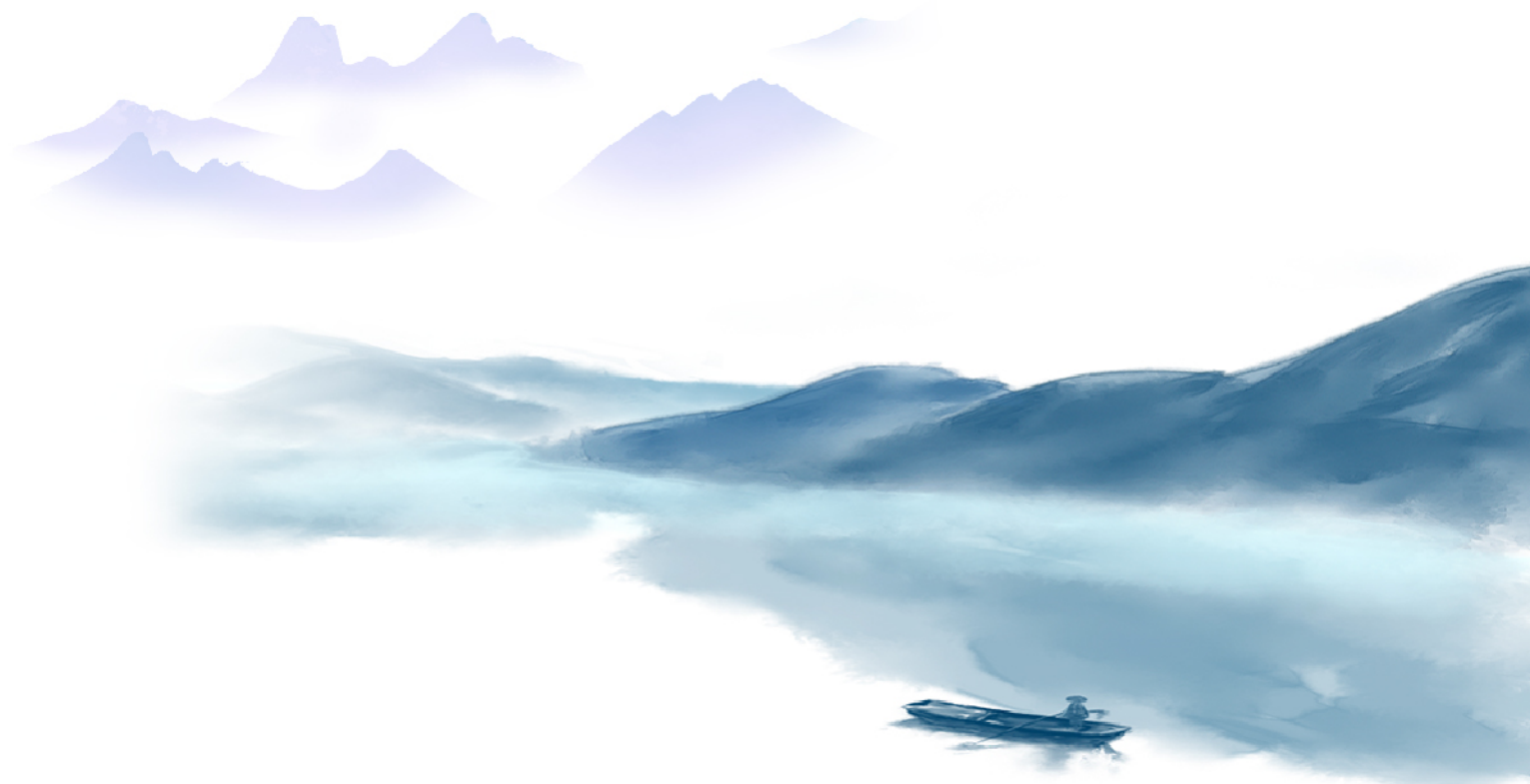
楓橋夜泊

作者：張繼
年代：唐
文類：古典詩

本詩押平聲先韻，韻字是「天、眠、船」。平聲先韻，在客語四縣腔中，已有部分從en轉成發on的音，如：船、川、全、穿、傳、專、磚、銓、荃等常用字。故此處押韻字「船」，讀來不甚諧韻，乃古今音變之緣故。至於「月落烏啼霜滿天」之「滿」，客語四縣腔語音讀為manˊ，然此處依詩律平仄交錯及平仄相對之原則，應讀仄聲manˋ，其他腔調依此類推之。



愁字，在客語除了華文的憂愁之義外，還有悲傷、憂慮的意涵，因此詩中的愁字，若從客語釋義來看，情意會更為深廣，如我們日常所言：「你愁慮恁多做麼个？這隻問題一定會解決。」聽者當下便可體會當事人的深深憂思。





—— 客語小學堂 ——

初春小雨

作者：韓愈
年代：唐
文類：古典詩

本首七絕押平聲虞韻，首句用韻，韻字是「酥、無、都」。此詩「草色遙看近卻無」的「看」，客語四縣腔讀音為仄聲「kon」，但依平仄格律應讀平聲，故此處標注為二聲konˊ音，其他腔調依此原則類推之。



詩中最字，客語釋義是極為，極點之意，為最高級，如「最好，最靚」便是常見用法。絕勝一詞華語是指遠遠勝過。但，「客語的絕，是指好或壞的行為達於極點。」如「佢實在有慶喔，還絕；該隻壞東西，實在還絕！」因此以客語詮釋絕勝一詞，程度會更為強烈，更能顯見初春小雨的美好。



慈烏夜啼

作者：白居易

年代：唐

文類：古典詩

本首五言古詩押平聲侵韻，隔句押韻。韻字有「音、林、襟、心、深、任、林、禽、參」。詩中「使爾悲不任」的「任」字，客語四縣腔讀音為im，但依格律，此首押平聲韻，故此處標注修正為im ˇ，其他腔調依此類推。全詩以鳥喻人，用語淺白，情寓意遠，展現慈烏失母的無苦無主，是宏揚孝道的名篇。

哀音的哀，客語暗含了愛的意思。因為失去了母親，所以叫出了最愛母親的聲音。最愛我們的人是母親，因此客家人稱父母親為「爺哀」，石母娘娘為「石哀」，而傳統戲劇中常見的哀家，身分為皇太后，就是取其母儀天下之意。白居易在詩文中說哀怨深，是因為非常愛母親，如今失去，無法再盡孝了，因而產生了極度愛母懺悔怨嘆的聲音。



琵琶行并序

作者：白居易
年代：唐
文類：古典詩

本詩開頭首兩句押入聲陌韻，韻字是「客、瑟」。此處入聲韻，「以客語讀之，可以感受送客之愁緒及秋天之蕭瑟，帶出全詩的基調。」接著轉入下平聲先韻，韻字是「船、絃」，再轉入聲屑韻、及月韻，韻字分別是「別」及「月、發」。此處短促的入聲韻以客語讀之，更有利於詩歌別情之渲染。之後再轉平聲支韻，韻字是「誰、遲」。接著轉押去聲霰韻，韻字為「見、宴、面」。再續轉平聲庚韻，韻字是「聲、情」。庚韻的字，在現今客語四縣腔音讀中，主要分成

「in」、「ang」兩音。此首詩的韻字「聲、情」二字，以今之客語四縣腔讀來，正好是分屬「in」、「ang」兩音，故有無法諧韻之感，此在押庚韻的詩中，常有此一情況。此為古今音變之緣故，特此敘明。

後四句再轉去聲寘韻，韻字是「思、志、事」。此處「思」四縣腔可讀sii，音韻更佳。接著再轉入下平聲蕭韻。腰的音在客語四縣腔中，受粵系方言的影響，今多已讀成eu韻，故稍有不諧之感。接著再轉入上聲虞韻及上聲語韻，韻字是「雨、語」，以鄰韻通押。之後再轉入平聲寒韻，韻字是「彈、盤、難」。

之後轉入聲韻，分別是入聲屑韻及入聲月韻，韻字是「絕、歇」。此處短促的入聲，特別能表現琴弦凝結不通的聲情。之後四句再轉入下平聲庚韻，韻字是「生、聲、鳴」。庚韻韻部之演變，請見前面第一段之說明。此處陽聲韻的運用，恰好合乎詩中節奏剛勁，情緒強烈的描寫。

之後四句再轉入入聲陌韻，韻字是「畫、帛、白」。此處以國語讀之，「畫、帛、白」三韻字，由於入聲消失，不但平仄不合，也全無諧韻，聲情全失；但以客語讀之，入聲短促的收音，正合乎一曲終了，如裂帛之琴聲劃破了四周的寂靜，大家悄然無言的景況，

入聲的聲情將詩的文情發揮到淋漓盡致。接著再轉入平聲東及冬韻，韻字是「中、容」，以鄰韻通押。此後一長段話，講的是琵琶女一生的故事，整大段以去聲御韻及遇韻並用。韻字有「女、住、部、妒、數、汙、度、故、婦、去」。接下四句轉入下平聲先韻及及寒韻，韻字是「船」，及「寒、干」，以鄰韻通押。再後四句又轉入沉重的入聲韻，押入聲職韻，韻字是「息、唧、識」。這些入聲韻字，國語讀來，平仄不分，也毫無情味。然而客語讀來，不但全為沉重、壓抑的低入調，入聲收音短促的特色，更在此似無言的嘆息，達到聲情、文情合一的最高境界。

「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識！」是全詩關鍵句，以入聲韻定調，值得關注。接連十六句為作者白居易發抒一己近年來先樂後苦的際遇，呼應同是天涯淪落人的悲歎。押下平聲庚韻、青韻。韻字是「京、城、聲、生、鳴、傾、聽、鳴、行」。庚韻字在客語四縣腔中主要分化成in、ang二大類音讀。發in的常用字如京、英、精、情、清、傾、評、莖、明、兵。發ang的常用字如生、聲、城、聽、名、行、驚、爭、輕、耕、更。在此押庚韻的韻字中，以客語讀之，正好以分化成in、ang兩大類音，因此讀來不完全諧韻，此乃古今音變緣故，特此敘明。

結尾六句，再度轉入入聲韻。押入聲輯韻，韻字是「立、急、泣、濕」。此處再以入聲韻渲染泣不成聲的幽怨悽楚之情，更呼應同是天涯淪落人之悲不可遏，達到了聲情文情呼應的藝術高峰。以客語讀之，再度發揮了他的音韻之美。全詩押韻多變，轉韻超過二十次，且全部採用平仄韻交互穿插方式進行，以表現琵琶女與作者同是天涯淪落人的悲歡離合、起伏跌宕。聲情緊扣文情轉變，詩人對音律的精準掌握，足見其他詩人難以企及的寫作功力。又全詩以入聲起，以入聲收，中間關鍵句亦以入聲定調，短促壓抑的入聲，恰似詩中悲苦抑鬱之情緒表現，故入

聲可謂在全詩中居靈魂關鍵之聲情掌控；「客語入聲之誦讀，正可補足華語缺少入聲的遺憾，能將詩歌聲情發揮得淋漓盡致。」

在字詞方面，轉徙指遷徙搬家，輾轉搬遷之意，今日遷居，海陸客語就稱為「徙屋」。江頭為江邊，頭載客語不一定全指前頭，也有旁邊之意，如水井頭；而路頭，即路上、路邊。蝦蟆陵即下馬陵，古代皇帝陵寢，是重要禁地，來此必須「文官下車，武官下馬」因為人跡罕至，日夜只聞蝦蟆叫聲，下馬陵，便諧音蝦蟆陵，與客語完全相通。翻酒的海陸音為pon、ziuˇ，許多版本多將「血色羅裙翻酒汙」翻成「酒杯倒了，把紅色的羅裙

弄髒」，實際上是「琵琶女年輕時極為漂亮，到處受歡迎，人人向她敬酒，自然不勝酒力，喝酒過量，因而嘔吐，才把紅色羅裙弄髒」，可能還有惡臭，單純酒杯倒了，是不會髒的！因此，翻酒，是喝酒過量而嘔吐。等閒依客語看是在那裡等，在那裡閒，所以是很閒，很空之意。山歌指民間歌謠，山歌，最慢在唐代已經形成，與詩歌竹枝詞互為源流，白居易最喜聽劉禹錫的竹枝詞，在〈憶夢得〉中云：「幾時紅燭下，聽唱竹枝歌。」據考證，客家歌仙劉三妹傳說產生的時間，比劉禹錫竹枝詞還早一百多年，或許白居易詩中指的正是客家山歌也不一定。



雨晴

作者：王駕
年代：唐
文類：古典詩

蕊，四縣腔原音讀luiˊ，但此處應用仄聲，故音讀標註為luiˋ，其他腔調依此類推。全詩讀來情調輕快而即興，藉由蜂蝶之疑來寫人之惜春，亦屬饒富趣味的小品。

蕊字在客語除了花蕊的用法之外，最為特別的是還有量詞的用法，是計算眼睛、花朵或燈火的單位，如在小王子的文本當中，我們看到了「佢當艱苦，想著頭擺佢該蕊花總係膨風講自家係這世界唯一一個玫瑰花。毋過，這隻花園裡肚，最少乜有五千蕊啊！」的文字片段，能明確知曉客語的蕊，跟華語相較，多了量詞的用法。





—— 客語小學堂 ——

夜雨寄北

作者：李商隱

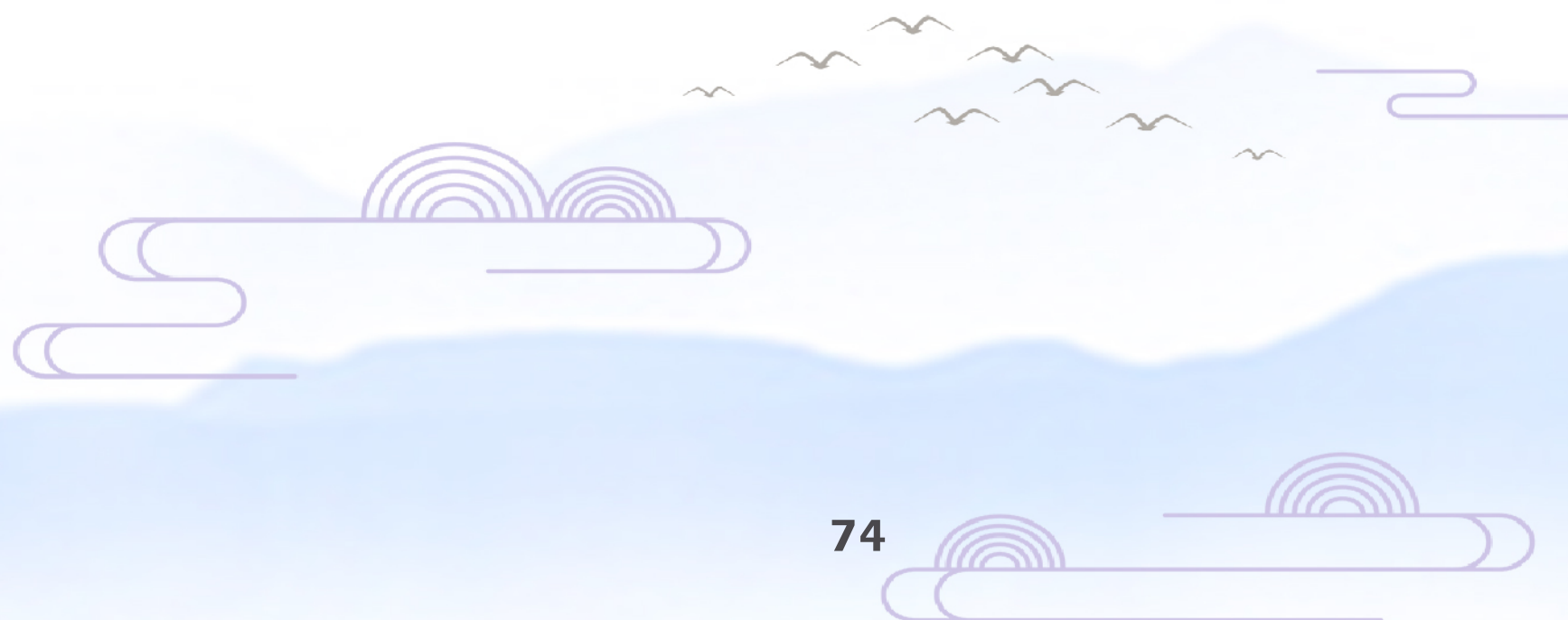
年代：唐

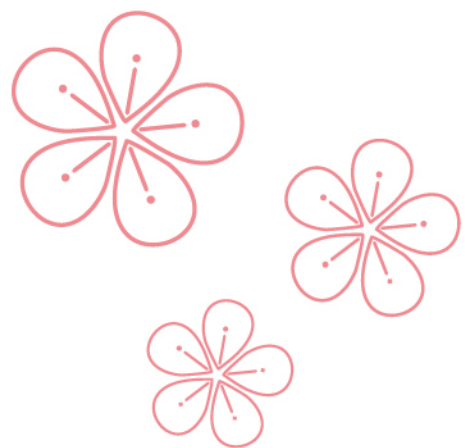
文類：古典詩

本詩押平聲支韻，韻字為「期、池、時」，平聲之韻特別能表現這首作品的憂思纏綿之情。詩中第一句「君問歸期未有期」之「有」，客語四縣腔的音讀為iu✓，但此處平仄應讀仄聲，故音讀標注為iu、，其他腔調依此類推。



客語四縣腔說「發風落雨」，意指刮風下雨，形容天候惡劣，不過海陸腔卻說「發風落水」，因此在教授這首作品時，老師可以跟學生分享在不同腔調中，雨和水不同用法的小小意趣。





—— 客語小學堂 ——

梅

作者：王安石

年代：宋

文類：古典詩

本詩押平聲灰韻，韻字為「梅、開、來」。
這首詩是王安石的名作，梅州是傳統的歷史文化名城，也是客家民族集中的聚居地。梅州市自古以來就被稱為「梅花之鄉」，境內有很多古梅的栽植，王安石的這首詩，特別能讓人感受到客家人的氣節與風骨。



客語指冷或秋冬寒冷的季節，便很常用寒字，通常和「暑」字相對，例如「寒流」。詩中凌寒二字，寫出了梅花越冷越開花的特質，也寫出了客家人不屈亦不撓的情操。



泊船瓜洲

作者：王安石

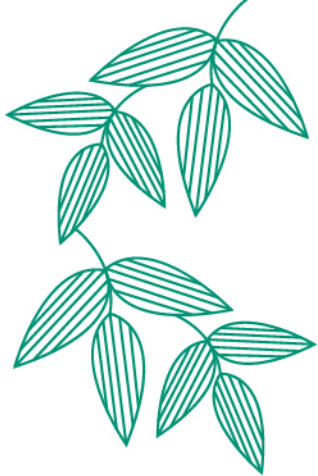
年代：宋

文類：古典詩

本詩押平聲刪韻，韻字「間、山、還」。

這是王安石第二次出仕為相，已沒有了早年的意興風發，反而多了一分躊躇與對故里的留戀，刪韻吟誦起來，自有一種欲行又止的徬徨。明月何時照我還之「我」，四縣腔音讀原為ngoˊ，但因平仄格律此處應讀仄聲，故標注ngoˋ，其他腔調依次類推。

還是回的意思，客語的用法即是「回轉」一詞。例如我們會說「上晝落大水，佢無去學校就回轉屋下了。」用的就是回轉兩個字。在這首作品中，我們可以看到客華雖用了不同的回跟還字，卻表達了同一概念的狀況。



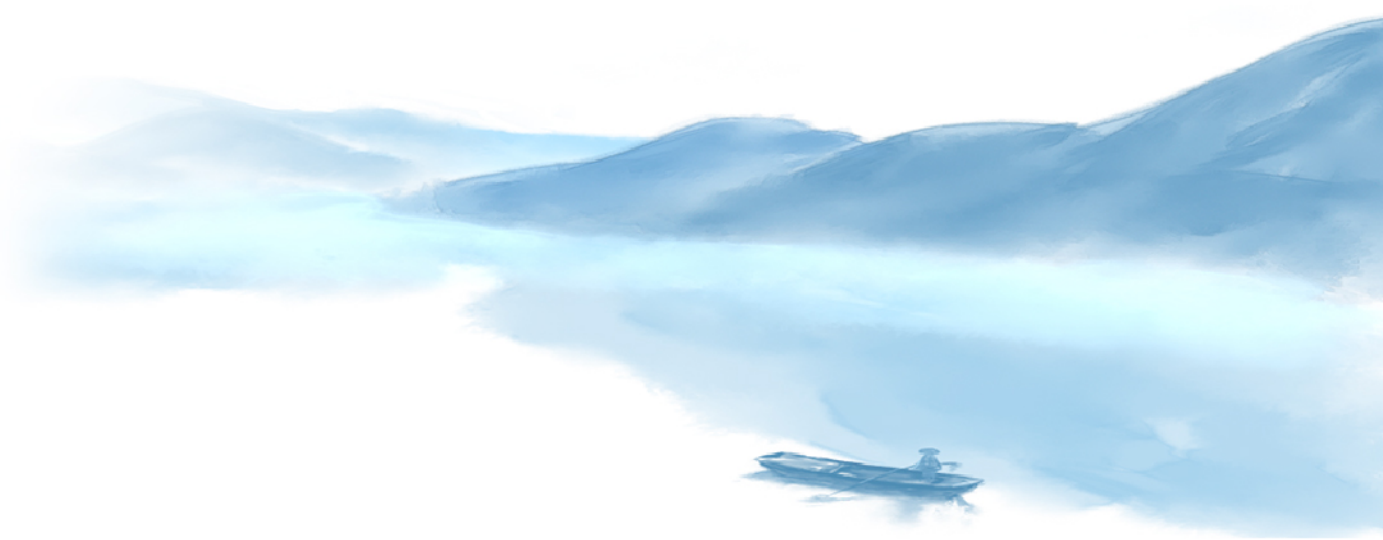
飲湖上初晴後雨

作者：蘇軾
年代：宋
文類：古典詩

本首押平聲支韻，隔句押韻，韻字為「奇、宜」。詩中很巧妙地以西施的美，來比擬西湖晴、雨皆靚的景致。無論是淡妝的西施，還是濃抹的西施，都有一番風情；無論是水光潋灩的西湖，還是山色空濛的西湖，都有一種美景。奇、宜二字，精巧點出了遊賞者驚嘆後的讚美。



濛是指迷濛，空濛，看不清楚的情態，客語常說的「濛煙」，就是雲霧繚繞深具美感的樣子。因此以客語來看，更能讓人體驗空濛二字的迷離與美學。





—— 客語小學堂 ——

寄黃幾復

作者：黃庭堅

年代：宋

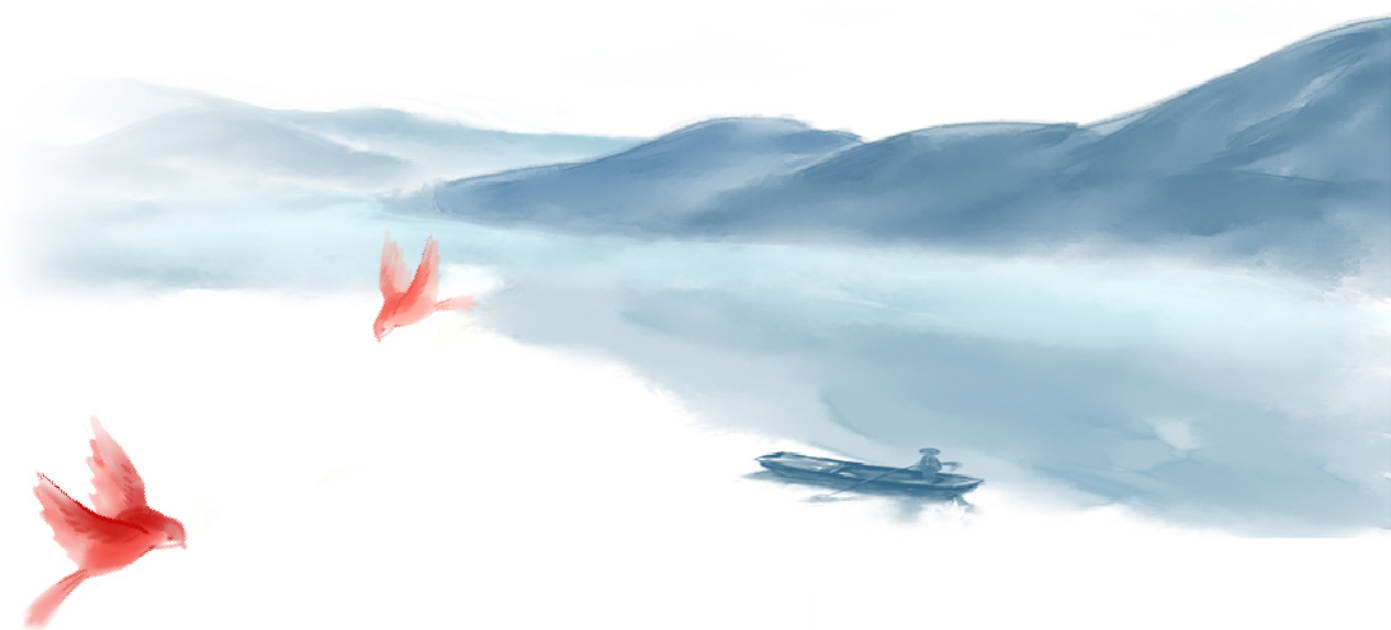
文類：古典詩

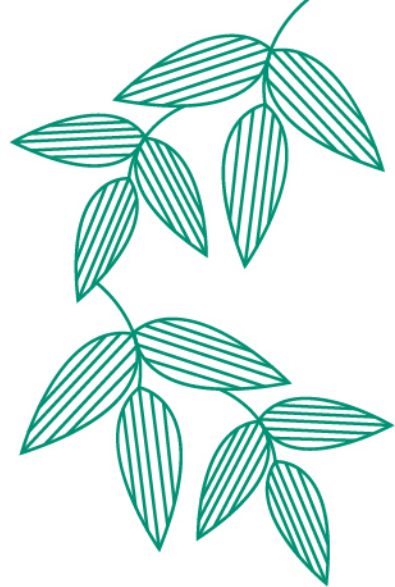
本首七律押平聲蒸韻，韻字是「能、燈、肱、藤」。詩中「持家但有四立壁，治病不蘄三折肱」兩句，是黃庭堅有名「拗律」的例子。所謂「拗律」即平仄互調，使詩的音調反常，以特殊聲情營造詩的文情表現，此為黃庭堅詩的一大特色。讀者可發現「持家但有四立壁，治病不蘄三折肱」兩句，前一句的後三字，連續用仄聲，以凸顯好友黃幾



復一身傲骨、不改安貧樂道的高尚情操。而「四立壁」的拗律，則是由對句的「三折肱」來進行拗救。

首句的我，即指自己，海陸音念ngoi、或ngo、。其後的居，即住之意，是今日客語「跔」之本字。東漢許慎云：「居，从尸古聲。」今客語說跔在哪裡，增添了謙虛之意涵。





—— 客語小學堂 ——

蔗田

作者：郁永河
年代：清
文類：古典詩

本首七絕押平聲齊韻，韻字是「萋、迷、犀」。詩中「緬載都來糖廊裡」的「裡」字，客語四縣腔音讀原為liˇ，但依平仄格律此處應為仄聲，故標注li、，其他腔調依此類推。全詩展現了臺灣早期平原地區種蔗的風情，萬頃的青綠正是寶島富庶的風土民情寫照，也是閩南人與山居客民極為不同的生活風景。

頃是田地的單位，如良田萬頃。萋萋則指綠葉鮮潔亮麗而有光澤。如客語說這粽葉「當萋」。引伸為食物新鮮，如「這菜正煮好，當萋」。糖廊的海陸音讀為tong pu+，也稱為蔗廊，是日本時代製糖的場所，現代的學生應該都沒有聽過這個稱呼了。





—— 客語小學堂 ——

鹿耳春潮

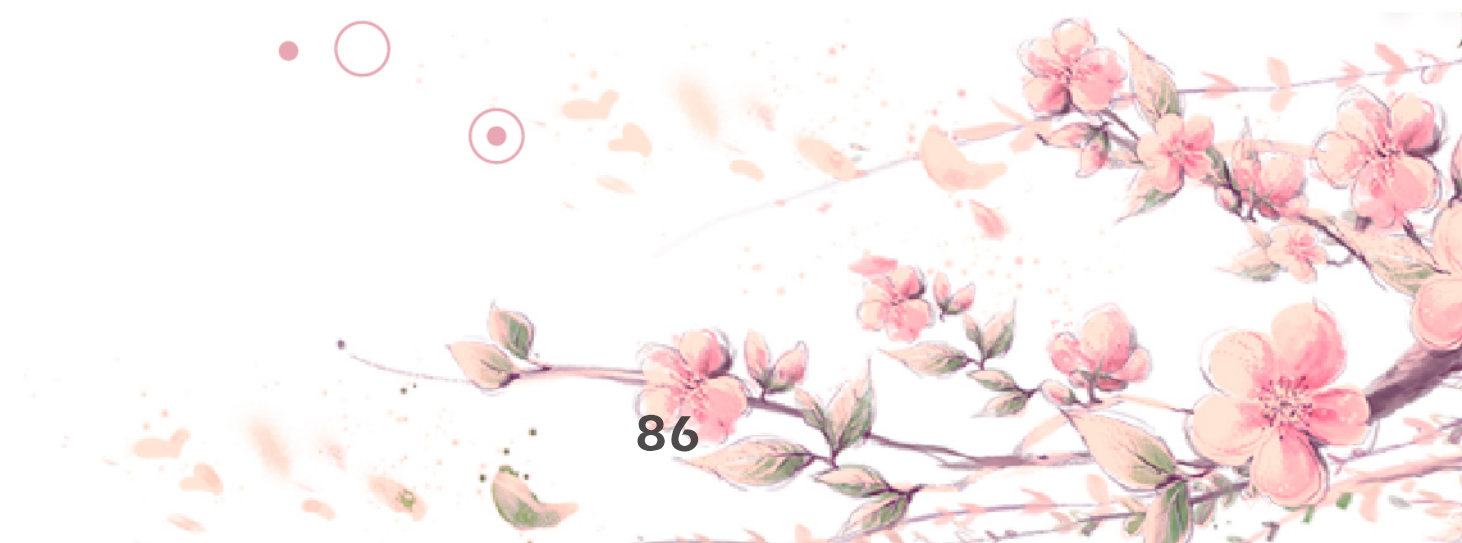
作者：高拱乾

年代：清

文類：古典詩

本首押平聲灰韻，韻字是「來、堆、開、回」。詩中「線看沙欲斷」的「看」，客語四縣腔音讀原為kon，但依平仄格律，此處應為平聲，故標注konˊ，其他腔調依此類推。「線看沙欲斷」的「斷」，客語四縣腔音讀原為tonˊ，但依平仄格律，此處應為仄聲，故標注ton，其他腔調也是依此類推之。

雄是雄壯之意，雄鹿耳，即是指威武雄壯、高聳巨麗、欣欣向榮的鹿門。客語的雄字還用於雄雞，指未闖過的雞，雄頭則指雄姿英發，另外也有水雄牯，佢當雄等等用法。





登赤嵌樓望安平口

作者：施士洁

年代：清

文類：古典詩

本首七言律詩押平聲陽韻，首句用韻，韻字為「方、荒、陽、長、場」。詩人站在鹿耳門的古戰場前，歷史的應然感與必然感在詩人胸臆油然而生，面對茫茫、寂寂的天地，詩人縱然有萬語千言，也只能寄情於字裡行間的悠悠長嘆。而陽韻的朗讀聲情，正增添了詩人浩然慨嘆的感受。



赤嵌樓上所書是「嵌」這個字，但民間都稱赤「嵌」樓，事實上華文本無嵌字，嵌是臺灣新創的字，海陸音讀為kam ˇ。茫茫意指廣闊無邊，因而引申出無所寄託之意。客語的茫茫，有心中茫然無所寄託之意，如心茫茫。

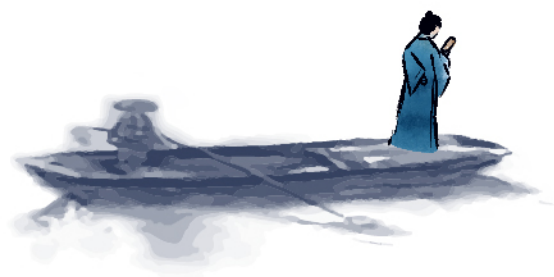




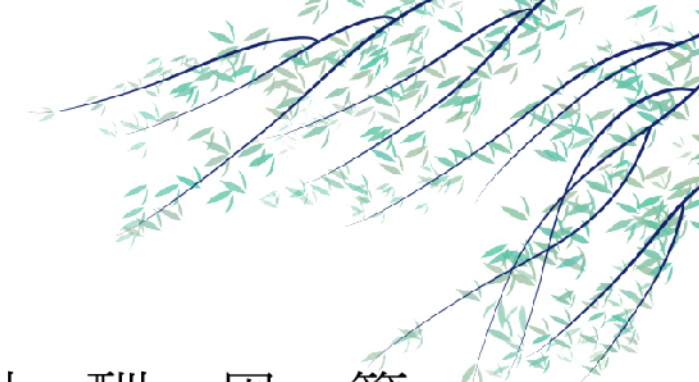
—— 客語小學堂 ——

虞美人

作者：李煜
年代：南唐
文類：詞



虞美人，雙調五十六個字，前後闕各四句，兩仄韻、兩平韻，平仄換韻。本闕詞上片韻字是「了、少」「風、中」，下片韻字是「在、改」「愁、流」。首二句押上聲韻，上聲筱、小、巧、皓通用。此韻部中，客語四縣腔有部分音讀受粵系方言影響，已從au讀成eu，如小、少、表、秒、紹、趙、肇等常用字。在此「了」與「少」以今日客語四縣腔讀之，已不甚諧韻。詞中「少」字加註文讀音，是為以求讀出音韻之美。



詞中三、四句押詞韻平聲韻，東、冬、鍾通用，韻字是「風、中」。下片一、二句，押詞韻上聲韻，蟹、駭、海通用，韻字是「在、改」。為求諧韻，「在」字加註文讀音，以求讀出音韻之美。下片三、四句，押詞韻平聲第十二部韻，韻字為「愁、流」。詞韻第十二部韻包含尤、侯、幽通用。

此韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常

用字如「州、舟、收、洲、酬、周、籌、仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投」等。此處韻字為「愁、流」，剛好在客語四縣腔音讀中分化成「eu」、「iu」，故讀來不甚諧韻，此為古今音變之緣故。在此，「愁」字加註文讀音，以求讀出音韻之美。

在客語詞彙方面，「往事知多少」的「多少」，是指大概的數量。例如「你問我有多少錢？」我回答：「多少有兜仔。」就是客語多少的合宜用法。



—— 客語小學堂 ——

浪淘沙

作者：李煜
年代：南唐
文類：詞

浪淘沙，雙調五十四字，本闕詞押詞韻平聲第七部韻，前後片各五句四平韻。上片的韻字是「潺、珊、寒、歡」；下片的韻字是「欄、山、難、間」。作者亡國之後被幽居在北地，於淒寒的天候中生發淒寒的人生況味，更體驗出過去猶如天上而今墜入人間的強烈對比。



羅是輕柔的絲織品，客語常說羅帕，那種新娘頭上的羅帕，輕柔細緻，雖然高級卻是無法禦寒的，所以詞作中才會說不耐五更寒。五更是早上三點到五點，客諺說：「水打五更頭，行人毋使愁。」意即是早上三至五點所下的雨，天亮時就會放晴，戶外活動是不必擔憂的。憑海陸腔讀音為pin，語音為ben ˇ，同憑，是依靠的意思。



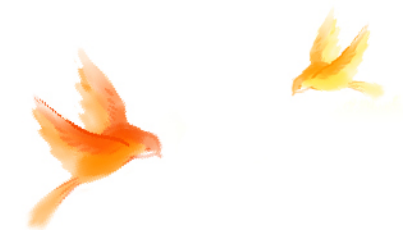
念奴嬌・赤壁懷古

作者：蘇軾

年代：宋

文類：詞

念奴嬌，雙調一百字，前片九句，下片十句，各四仄韻，用以書寫豪壯感情者，的確宜用入聲韻。東坡〈念奴嬌・赤壁懷古〉於詞律中非一般正格，屬變體，押詞韻第十八部入聲韻，上片韻字是「物、壁、雪、傑」，下片韻字是「發、滅、髮、月」。整闋詞因押入聲韻，顯現了豪壯頓挫之聲情，以今日華語讀之已無此韻味，以客語誦讀，正能發揮入聲韻豪壯頓挫的聲情之美。



穿空意即破洞，亂石穿空，指亂石好像穿破了天空一樣，天都穿破了，可見氣勢之盛大（也有的版本做崩雲一詞）。今日客語的穿空，就是爛空（破洞）的意思。雄姿則指雄壯的姿態，赤壁江流威武的樣子。





武陵春

作者：李清照
年代：宋
文類：詞

武陵春，雙調四十八字，上下片各四句，三平韻。整闕詞押詞韻平聲第十二部韻，包含尤、侯、幽通用。韻字上片是「頭、休、流」，下片是「舟、舟、愁」。此韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用字如「州、舟、收、洲、酬、周、籌、仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投」等。



此處韻字為「頭、休、流、舟、舟、愁」六字，剛好在客語四縣腔音讀中分化成「eu」、「iu」、「u」三韻，故讀來不甚諧韻，此為古今音變之緣故。

華語梳頭和客語梳頭二字意義相同，但客語梳頭的梳，有兩音，以海陸腔為例，一為so、，一為sii、。倦梳頭是指舊時婦女，每天都要梳高高的髮髻，梳髮髻需要不少時間，花費一兩小時，是常事，所謂「一心想梳龍鳳髻，兩條毛辮毋增智。」要梳得漂亮也不容易，若再加上有煩悶之事，更是會似作者一般，日晚倦梳頭了。





一剪梅

作者：李清照

年代：宋

文類：詞

一剪梅，雙調六十字，上下片各六句，三平韻。本闕詞押詞韻平聲第十二部韻，包含尤、侯、幽通用。韻字上片是「秋、舟、樓」，下片是「流、愁、頭」。此韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用字如「州、舟、收、洲、酬、周、籌、仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投」

等。此處韻字為「秋、舟、樓、流、愁、頭」六字，剛好在客語四縣腔音讀中分化成「eu」、「iu」、「u」三韻，故讀來不甚諧韻，此為古今音變之緣故。

心頭即是心上，心中。客語常說心肝頭，例如我們會說「講著這個了尾子，佢个心肝頭就會著火。」





—— 客語小學堂 ——

清平樂 · 村居

作者：辛棄疾

年代：宋

文類：詞

清平樂，雙調四十六字，上片四仄韻，下片三平韻。本闋詞的押韻字，上片押詞韻第八部上聲韻，上聲筱、小、巧、皓通用，韻字是「小、草、好、媪」。下片押詞韻第一部平聲韻，東、冬、鍾通用，韻字是「東、籠、蓬」。在此詞上片押的第八部上聲韻中，小韻的字，客語四縣腔有部分音讀受粵系方言影響，已從au讀成eu，如：「小、少、表、秒、紹、趙、肇」等



常用字。還有，此韻部中，皓韻的字，在客語四縣腔有部分音讀已從au讀成o，如：「好、媪、襖、寶、保、嫂、草、造、倒、討、老、腦」等常用字。故上片韻字「小、草、好、媪」，以今日客語四縣腔讀之，已不甚諧韻。

雞籠即指裝雞的籠子。舊時農業社會，雞籠是要靠自己用竹子、竹篾等自己編織的，所以作品中才會說「中兒正織雞籠」，展現了十足十的村居生活。

南鄉子・登京口北固亭有懷

作者：辛棄疾

年代：宋

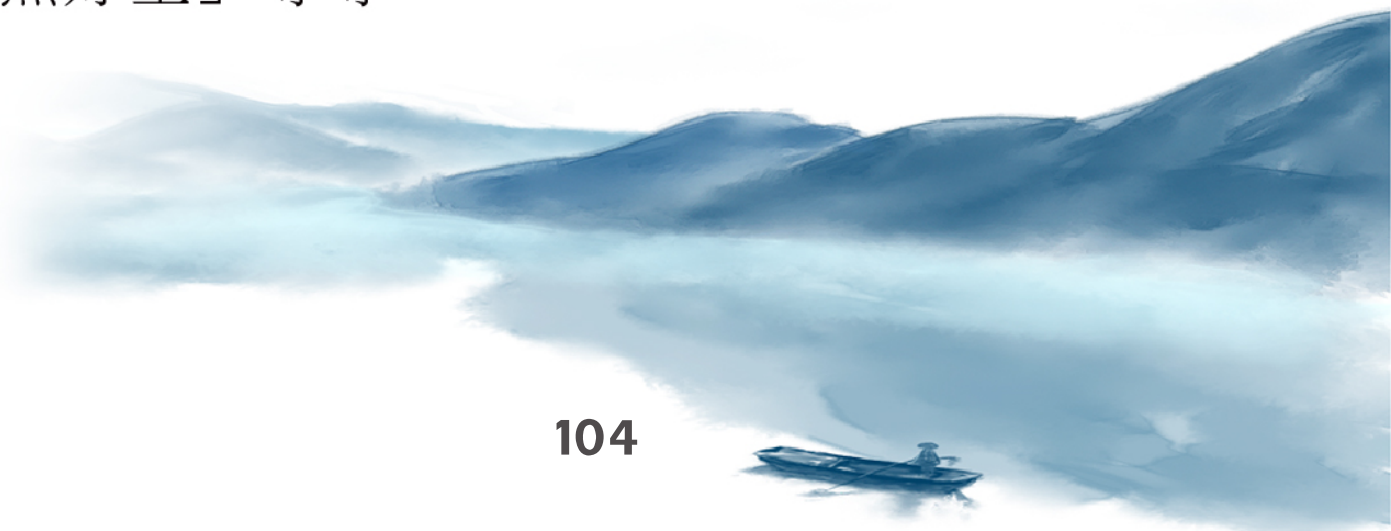
文類：詞

南鄉子，雙調五十六字，上下片各五句，四平韻。本闕詞押詞韻第十二部平聲，尤韻、侯韻、幽韻通押。上半片韻字是「州、樓、悠、流」，下片韻字是「鏊、休、劉、謀」。此韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用字如「州、舟、收、洲、酬、周、籌、



仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投」等。此處韻字為「州、樓、悠、流、鏊、休、劉、謀」八字，剛好在客語四縣腔音讀中分化成「eu」、「iu」、「u」三韻，故讀來不甚諧韻，此為古今音變之緣故。

望為遠望，盼望，希望之意。望神州，即盼望神州被收復。如客語說「望子毋得大」、「望有春光个日仔」、「有好望，無好望」等等。



醜奴兒·書博山道中壁

作者：辛棄疾

年代：宋

文類：詞

醜奴兒，雙調四十四字，上下片各四句，三平韻。此闕詞押本闕詞押詞韻第十二部平聲，尤韻、侯韻、幽韻通押。上半片韻字是「樓、樓、愁」，下片韻字是「休、休、秋」。此韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用字如「州、舟、收、洲、酬、周、

籌、仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投」等。雙調四十四字此處韻字為「樓、樓、愁、休、休、秋」六字，剛好在客語四縣腔音讀中分化成「eu」、「iu」、「u」三韻，故讀來不甚諧韻，此為古今音變之緣故。

愛上層樓多數華語文直譯為喜愛上高樓。但以客語言，愛是要的意思，愛上高樓，是要登上高樓的意涵。此外，如孔子說「爾愛其羊，我愛其禮。」，意即你要殺那隻羊，我卻要保留這個禮。



破陣子・為陳同甫賦壯詞以寄之

作者：辛棄疾

年代：宋

文類：詞

破陣子，雙調六十二字，上下片各五句，三平韻。本闕詞押詞韻第十一部平聲，庚、耕、清、青、蒸、登通用。上片韻字是「營、聲、兵」，下片韻字是「驚、名、生」。本韻部的字，在現今客語四縣腔音讀中，主要分成「in」、「ang」兩音。前者如「情、清、明、鳴、兵、京、英、精、平、評」等常用字，後者如「行、聲、城、名、輕、晴、驚、營、耕、迎、爭、

更」等常用字。此闕詞的韻字「營、聲、兵、驚、名、生」六字，以今之客語四縣腔讀來，正好是分屬「in」、「ang」兩音，故有無法諧韻之感，此為古今音變之緣故。

挑燈一詞，要回到古人的生活去體察，舊時點油燈，點久了燈芯燃盡陷落，就要撥動燈芯，挑起燈芯，使之更亮，謂之挑燈，或挑燈芯。好比被尖銳茅草針，荊棘刺到，要把他挑出，客語稱之為挑笏仔。而「針挑笏」則是比喻艱難環境，辛勤的奮鬥，如「賺錢可比針挑笏，使錢斯像水推沙」等諺語，正顯現了古人的生活智慧。

沉醉東風・漁父詞

作者：白樸
年代：金末元初
文類：曲

沉醉東風全曲七句，六韻。句式為六、六、三、三、七、七、七。在《中原音韻》的曲韻中，入聲已消失，且併入其他平上去三聲中，曲韻中以平上去通押為原則。此曲押的是中原音韻的第十六部尤侯韻，韻字有「口、頭、友、鷗、侯、叟」。平上去通押。此韻部的字，客語四縣腔音讀主要分化成「iu」、「u」、「eu」三韻。發「iu」的常用字如「秋、流、游、遊、

留、休、憂、幽、求、修、牛」等；發「u」的常用字如「州、舟、收、洲、酬、周、籌、仇、抽」等；發「eu」的常用字如「頭、愁、樓、侯、謀、溝、鈎、偷、投」等。此處韻字為「口、頭、友、鷗、侯、叟」六字，剛好在客語四縣腔音讀中分化成「eu」、「iu」、「u」三韻，故讀來不甚諧韻，此為古今音變之緣故。

黃蘆岸是指岸邊開滿金黃色的芒花，未開花時稱蘆葦，客語稱之為芒婆，開花時則稱芒花(又寫為娘花)，它的用途非常廣泛，莖葉可蓋屋頂，稈皮可編草鞋。



大德歌 · 秋

作者：關漢卿

年代：元

文類：曲

大德歌，全曲七句，句句用韻，平仄通押。本曲押中原音韻第十一部蕭豪韻，平上去通押，韻字有「飄、瀟、着、抱、拋、叫、蕉」。在蕭豪韻中，客語四縣腔有部分音讀受粵系方言影響，已從au讀成eu，如「蕭、簫、消、宵、銷、蕉、飄、漂、苗、貓、橋、要、腰、邀」等常用字，在此，「飄、瀟、抱、拋、叫、蕉」等韻字，在客語四縣腔中，有讀au與eu者，讀

來不甚諧韻的原因，在於古今音變之緣故。至於其中的韻字「着」，則是由於元代入聲消失，而客語保留了入聲字，故此首元曲中，原來的入聲變成了陽平聲，今以客語四縣腔入聲讀之，不免會感覺特別的格格不入。

懊惱客語海陸腔讀為au ˥ nau ˥，意指心中苦悶、憂悶、悔恨。如「佢做了這件事情以後，當懊惱。」，綜觀全曲來看，採用客語文的解釋，情意會比華語文深刻廣泛的多。



—— 客語小學堂 ——

天淨沙・秋思

作者：馬致遠
年代：元
文類：曲

天淨沙，共五句二十八字。句句用韻。
本曲押中原音韻第十三部家麻韻，平上去
通押，韻字是「鴉、家、馬、下、涯」。
依平仄格律，瘦馬的馬，此處應為仄聲，
故「馬」的四縣腔音讀標注為ma、，其他
腔調依此類推之。另依平仄格律，夕陽西
下之下，此處應為仄聲，故「下」的四縣
腔音讀標注為ha，其他腔調也依此類推之。



人家一詞有兩種意思。一般指住戶，
民宅，如鄉下人家，本文所指即是第一種
用法；也有的地方是指家世，背景，如找
對象，要找好人家即是；而在客語中，善
良人家的女兒，則稱為「人家女」。



落梅風・遠浦歸帆

作者：馬致遠
年代：元
文類：古典詩

落梅風，全曲二十七個字，五句，首句可用韻可不用韻，其他四句句句用韻，平上去通押。此曲押中原音韻第八部寒山韻，首句並未用韻，韻字有「閒、岸、晚、散」，可充分讀出元曲平上去通押的特色。文中夕陽下的下字，依平仄格律，此處應為仄聲，故「下」的四縣腔音讀標注為ha，其他腔調依此類推之。

未曾一詞，就是不曾的意思，即客語的言曾。例如我們可以這樣說：「從學校畢業以後，佢言曾去探望先生。」

牡丹亭・遊園

作者：湯顯祖

年代：明

文類：戲曲

皂羅袍，九句五十二字。此曲押中原音韻第十部先天韻，句句用韻，一韻到底。韻字有「遍、垣、天、院、卷、軒、片、船、賤」。平仄韻交互運用，增加了語言旋律的豐富與變化。此韻部的字多發en、an的音，但客語四縣腔中，已有部分是發on的音，如：「全、穿、川、船、傳」等常用字。故此處押韻字「船」，讀來不甚諧韻，乃古今音變之緣故。

忒是具有非常客家特色的客語特徵詞，例如我們會說「水忒淦了，愛放忒一息。」前一個忒字，就有太的意思。



論語選・學而時習之

作者：孔子

年代：春秋

文類：論孟

對孔子而言，學習是生命中極為快樂的一件事，客家民族也說：「一等人忠臣孝子，兩件事讀書耕田。」晴耕雨讀的客家人，充分展現了志道據德，依仁游藝，耕讀傳家的優良風情。文中的「說」字，同「悅」字，四縣腔音讀為「ied」。全文讀來有歡欣之肇始，亦有君子敦厚雅重的大成。



此處之子為孔子。子，本指嬰兒，客語稱為「嬰兒子」，子，的初始意涵是「由沒有變成有」，因而，原來沒有這種的思想，因為他的傳述才有了這種思想，我們便尊稱他為子，如孔子，孟子等。子一字，雖小猶大，正如客諺所云：「冬至大於年，雞子大於天。」實為至理。





論語選・譬如為山

作者：孔子

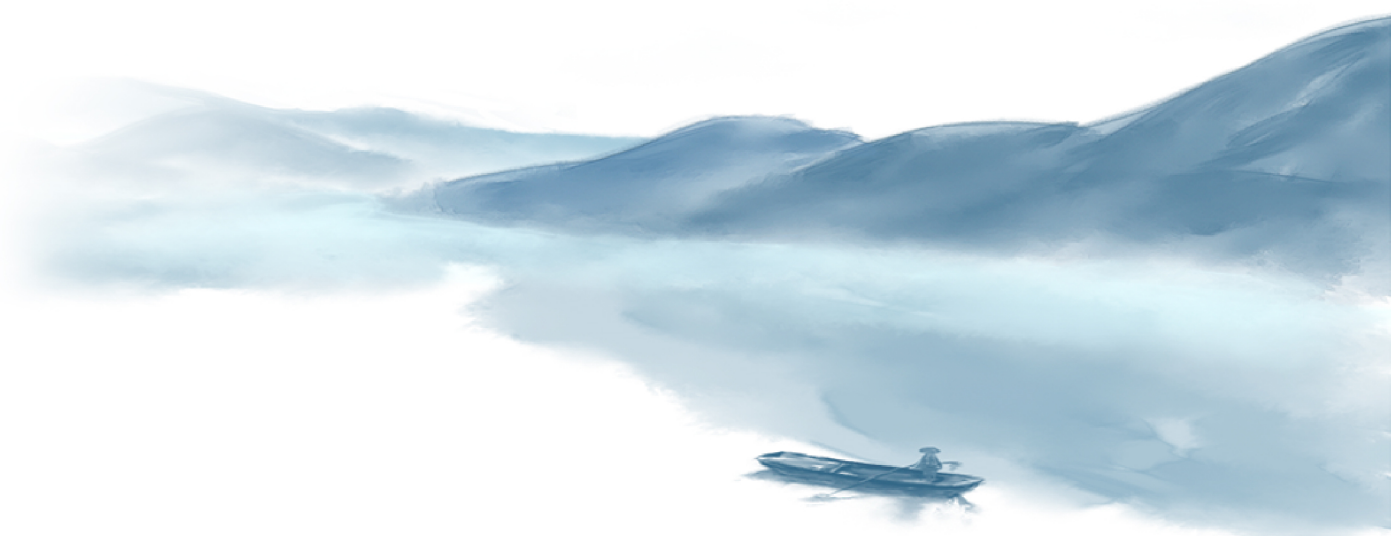
年代：春秋

文類：論孟

客家有句俗諺說：「玉蘭有風香三里，桂花無風十里香。」為什麼玉蘭須待風吹才能讓人得聞芳馨？桂花不等風揚，自是芬香遠播？其間差別正在於是否充實個人之內涵，厚積而薄發。譬如為山一則，孔子闡述的智慧亦是如此，在中正平和的聲情中，用兩相對比的方式，說明了山有玉則草潤，淵有珠則泉湧的道理。



覆，倒也，易其上下而倒也，如裝滿的東西顛倒而倒，就叫覆。好比塞滿瓶子的鹹菜，瓶口向下而覆之，我們便稱之為覆菜，客語海陸腔讀為pug coi ˇ，進而化覆為福，美其名曰福菜。





論語選・三人行

作者：孔子
年代：春秋
文類：論孟

人之賢愚，均可為我之借鏡，在他人的身上，我們能得增智慧的光芒。客家人也說：「若要學問好，必得問三老。」老年人有歲月滄桑，老實人寬厚無私，老經驗的人深得肯綮，都足以為我之師。因而在此篇章中，循循善誘的聲情自是朗讀之要領。

行，客語海陸腔發音為hang，就是慢慢的走，如行路一詞，就是走路之意。而華語文中的走，在客語中反而是跑的意思，如「走追仔」，就是賽跑。

生於憂患，死於安樂

作者：孟子
年代：戰國
文類：論孟

孟子以眾多事例，說明人在困境當中，往往能激發情志，努力精進。文章聲情從剴切轉為昂揚再轉懇切進行收束。文中行拂亂其所為的「拂」，意為干擾，「拂亂」，即為擾亂，也就是干擾使之亂，因而「行拂亂」便釋為干擾他，使他的行事顛倒錯亂。拂之發音，敷勿切讀fud、符勿切讀fud，此處四縣腔採fud之音。曾益其所不能的音義皆同「增」。拂土的拂通「弼」，輔弼、

輔佐之義，其音為薄宓切、房密切，切音為pid。患為胡慣切，切音fon，但教育部客語常用詞辭典及其他辭典多做fam，故於本篇四縣腔兩音並陳。

孟子事例中的舜，是個孝子，民間信仰認為舜是地官，與堯為天官，禹為水官，合稱為三官，並稱為三官大帝，客家人稱為「三界爺」，今湖口老街的三元宮是著名的古蹟建築，三界爺便為主祀，也是當地客家人信仰的中心。



不食嗟來之食

作者：戴聖整理

年代：西漢戰國

文類：經學

天災誠為難以避免的人類社會災難，然而人溺己溺的情懷，也往往讓我們多了一些悲憫受災者的義舉，只是我們是否對受苦難的人夠尊重呢？文中黔敖的口氣倨傲態度輕佻，莫怪乎餓者寧為殍屍也不願受辱。客家人說「窮人毋使多，兩斗米會唱歌」，這又是另一種境界了，這是經過飢寒困頓的民族，展現了對物力加倍珍惜的情操。



文中黔敖左奉食的奉字，即今捧字，客語海陸腔音讀為bungˊ，乃用手執持之意，如「奉水食」三字，其海陸腔發音即為bungˊ shuiˊ shidˋ。





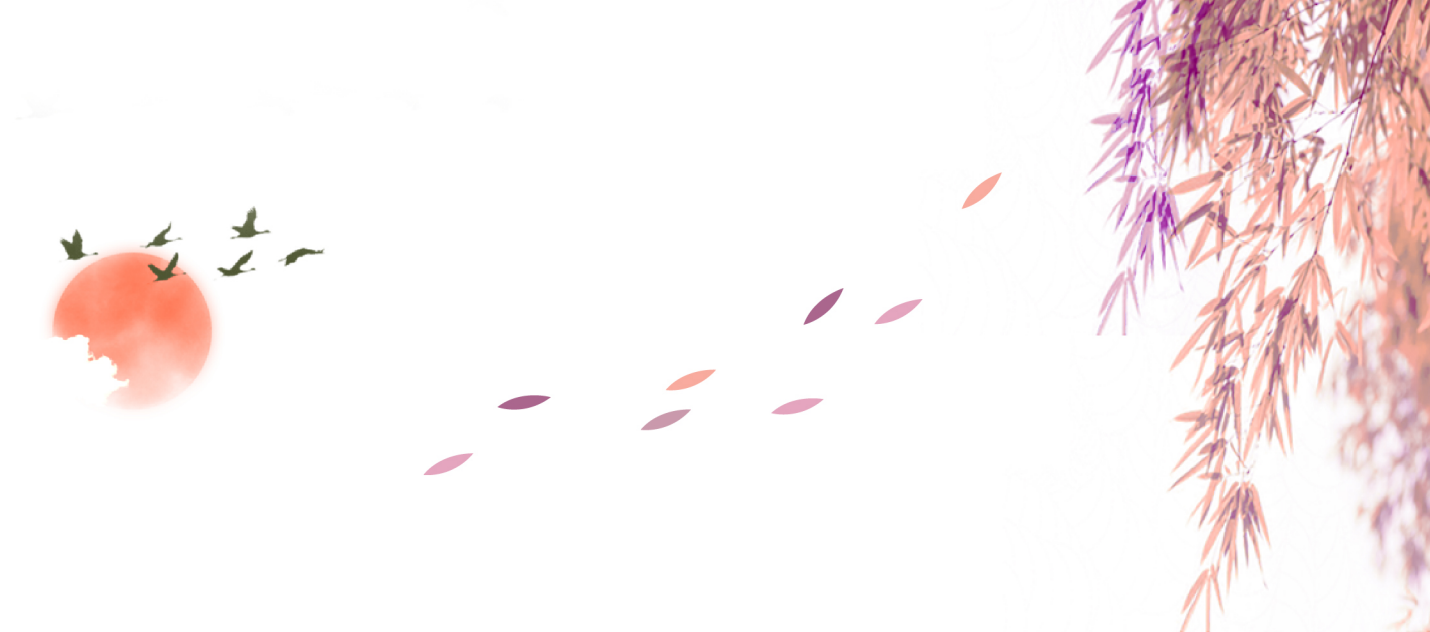
苛政猛於虎

作者：戴聖整理

年代：西漢戰國

文類：經學

三代人的性命殞於虎吻，為什麼不能讓傷心的婦人離開這個悲痛之地？無非是這裡沒有殘苛的政治，沒有戕人的刑罰罷了。孔子與子路關切地探問，婦人無望地自白，都讓故事添增了哀傷的基調。文中何為不去也的「去」字，中古為溪母字，四縣腔讀音應為ki，但今客語四縣腔受粵系方言影響，多已讀成hi，故兩音並陳。



「使子路問之」的意涵，是叫子路去問他。使，即叫、喊、令之意。客語叫人做事，常常就說「使人」、「使嘴」、「使毋動(叫不動)」、「恁會使嘴」等等。

大同與小康

作者：戴聖整理

年代：西漢戰國

文類：經學

大同世界是美好無匹的堯、舜時期，而禹、湯、文、武、成王、周公的小康家國，也足以讓人珍視。孔子在慨嘆之後，展現的是無限嚮往的娓娓聲情。與於蜡賓的與，此處是參與之義，故四縣腔讀為i、。孔丘的丘，屬中古溪母字，本應讀kiu、，但客語四縣腔中，受粵系方言影響，今多已讀成hiu、，故兩音併陳。矜字同「鰥」，謂老而無妻的人，

姑頑切，切音為guan、。起在中古為溪母字，讀音應為ki、，但今客語四縣腔受粵系方言影響，多已讀成hi、，故兩音並陳。去在中古亦為溪母字，讀音應為ki，但今客語四縣腔受粵系方言影響，多已讀成hi，故亦是兩音並陳。

親其親一句，前一親字是動詞，是親近、接近、愛的意思；後一親字是指父母或親人。親，就是指親近的感覺，客語說：「這隻人當愛親。」是指他很樂意親近人，雖不一定是至親，也把人當親人一樣看待。



燭之武退秦師

作者：左丘明

年代：春秋

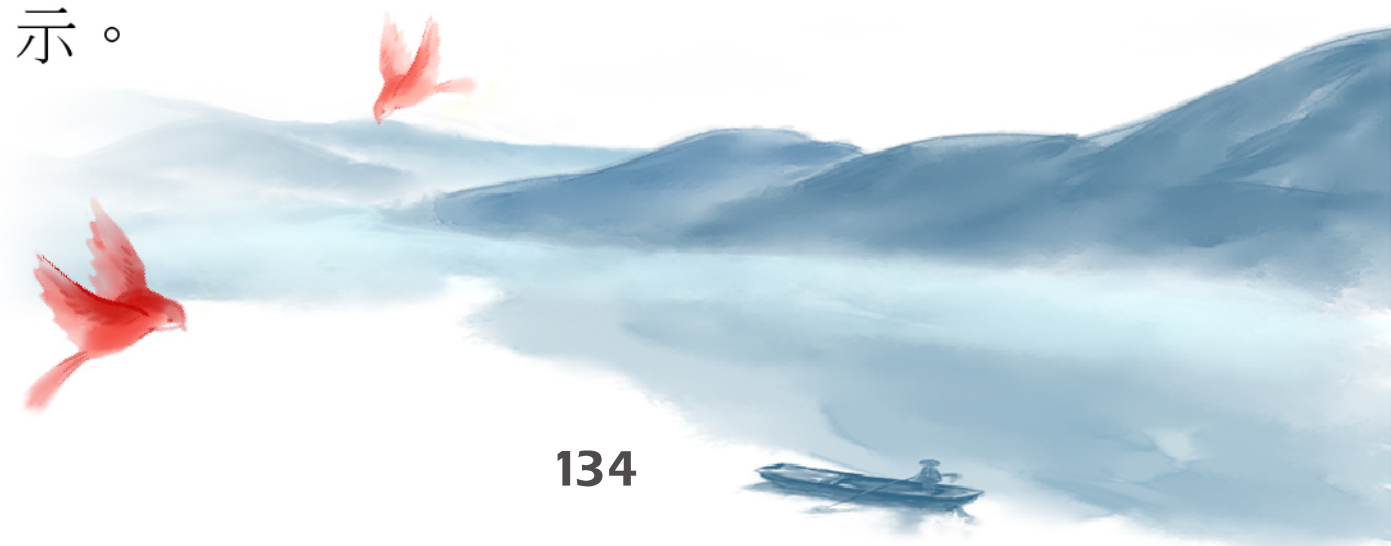
文類：古文

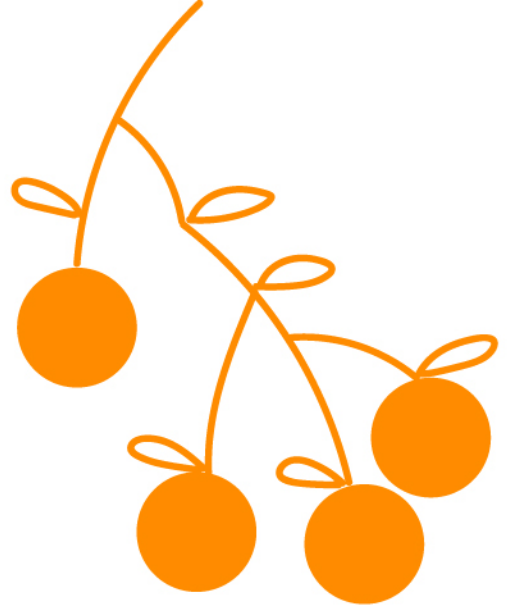
左傳為一說話寶典，書中人物往往藉由精采的對話，展開故事的情節。燭之武在鄭國最為危險的時刻，出城遊說秦王，無論是說之以理、誘之以利，還是從歷史的角度來分析，都顯現了他站在秦國國君立場的誠懇語氣。文中陪同「倍」義，客語四縣腔音讀為p i。共同「供」義，客語四縣腔音讀為giung。說同「悅」義，客語四縣腔音讀為ied。知同「智」義，客語



四縣腔音讀為zii。去在中古為溪母字，讀音應為ki，但今客語四縣腔受粵系方言影響，多已讀成hi，故兩音並陳。

燭之武在危急時，趁夜色從城牆垂縋而下，縋是用繩子綁著人或物往下送。客語說「你在樓頂摀東西褓好勢縋下來，**偃**在樓下接。」就是常見的用法。縋，客四縣腔音讀為chui+，其他腔調如文本所標示。



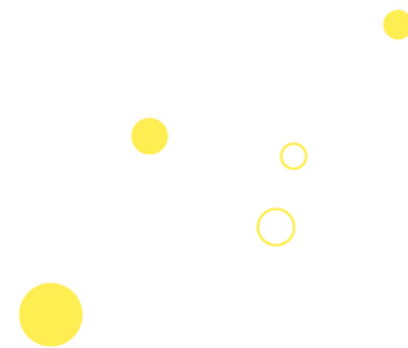


—— 客語小學堂 ——

橘化為枳

作者：晏子
年代：春秋
文類：古文

孔門四科為德行、政事、文學、言語。孔子也認為在外交辭令上維護國家尊嚴，是學生一項頗足為傲的人生成就。文中的晏嬰，談笑間便以言語智慧化解了敵國刻意安排的尷尬場合，讀者不免隨著輕鬆睿智的口語莞爾了起來。坐盜的坐，為定罪之義，由古之「連坐法」而來，客語四縣腔讀為coˊ。熙則通「嬉」義，乃玩樂、玩笑之義，客語四縣腔音為hiˊ。



北方人不知柑橘有別，把柑當做橘，華語所謂的橘子，其實就是客語的柑子，所以，民間才把真正的橘子寫作柑子，其本字是橘，較柑為小。如劉基的〈賣柑者言〉，文中的柑，就是華語的橘子。





—— 客語小學堂 ——

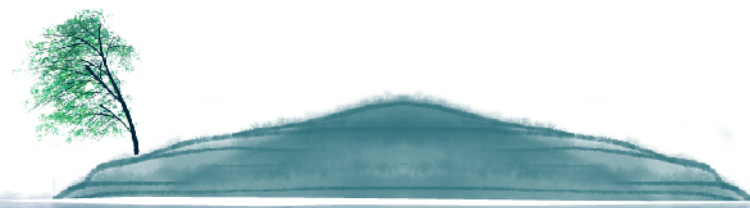
狐假虎威

作者：佚名
年代：戰國
文類：古文

寓言故事往往能藉著簡單的情節，帶出深刻的寓意，無論是守株待兔的癡愚，還是刻舟求劍的傻鈍，都能讓人會心莞爾。而政治上藉由寓言來點醒君王，其輕鬆內容與口吻，的確不失為一安全又易成的好辦法。文中「子以我為不信」是「子以為不信我」之倒裝，故「為」字四縣腔應讀為vi v，與「因為」、「為了」的讀音是不同的，其他腔調依此類推之。



狐假虎威中的狐狸，既狡猾又聰明，當然老虎也有森林之王的大度，所以才會有狐假虎威之事。其實，狐狸、老虎，各有牠們的優點，如客諺所云：「狐狸毋食野雉雞，老虎毋食孤寒肉」，意指狐狸不吃專情的野雉雞，老虎不吃孝子的肉，牠們都有一定的仁者之心。





鄒忌諷齊王納諫

作者：佚名

年代：戰國

文類：古文

親近的人，往往過於美化自己，不肯對自己說實話。然而人若想要不陷於昏昧而成長，便要有勇於納諫的雅量。文中妻、妾、客的讒諂口吻，與鄒忌上諫時的耿直敢言，誠為朗讀時的明顯聲情對比。「昞麗」四縣腔讀為id li，指光鮮亮麗。《戰國策·齊策一》說「鄒忌修八尺有餘，容貌昞麗。」漢高誘注為「昞，讀曰逸。」故今日客語四縣腔讀音為id。時時而間進

的間，乃間隔之義，故四縣腔讀為gam。

期年指一年，「期」，國語音ㄘ一，客語四縣腔音讀則為giˊ。

莫不畏王是說沒有不害怕大王的。客語的莫，有不要的意思，如「莫恁樣哪」，華語的莫也有不要的意思，如「莫嘆苦，莫愁貧，有志敬承語非假，鐵杵磨成繡花針」等。而畏，不是只有害怕，而是嘗過對方的厲害，有所警惕畏懼，甚至也有敬意，更為小心謹慎的意義在。如：「佢當得人畏。」，或者如一次鯊魚吃得太多，下次看到就不敢吃了，客語便會說「恁畏人，無愛食。」



馮諼客孟嘗君

作者：佚名

年代：戰國

文類：古文

本篇在朗讀聲情上，是一篇非常好的練習文章，因為作者在寫作手法上，採取了「先抑後揚」的方式來鋪陳主角馮諼。在抑筆的部分，要讀出馮諼給人的無賴感受，進而在揚筆部分，較為昂揚的情韻，讓我們終於得曉，一位有才華的能人異士，必是錐處囊中，鋒芒自有展現的一天。

文中使人是派人，叫人做事之意。「使人屬孟嘗君」、「使人給其食用」的使



人，意思皆同，客語常會說「佢會使人」、「佢會使嘴」等等。使還有用的意思，如使錢，就是用錢，使斧頭，即是用斧頭。而使女，即是丫鬟；使者，乃指被派遣的人。「食用」即日常生活所需，客語稱作所費。而「食」，即飲食，不論吃飯喝水都可叫做食，如食酒，可以指喝酒，也可以指喝喜酒。



諫逐客書

作者：李斯

年代：秦

文類：古文

諫逐客書為奏議類有名的篇章，在伴君如虎的情境底下，李斯以大量排比的句式，用一種宏闊的聲情，終能勸諫秦王轉意回心，不再驅逐客卿。蹇叔的蹇，為居偃切、九輦切，客語四縣腔切音為gien、。郡為渠運切，照反切是讀kiun，然教育部客語常用詞辭典及其他辭典多做kiunˇ，此從教育部。六國之從得從，縱也，客語四縣腔音讀為jiung、。

窈窕的「窈」，烏皎切，切音ieu、，「窕」，徒了切，客語切音tiau；國語音去一么ˇ，對應客語音tiau、，故今兩音並陳。去在中古為溪母字，讀音應為ki，但今客語四縣腔受粵系方言影響，多已讀成hi，故兩音並陳。黔：有巨金切，巨淹切，兩種音讀，前者切音kimˇ，後者切音kiamˇ，故兩音並陳。賸為祖雞切，切音ji、。讎同「仇」音義皆同，有suˇ、cuˇ兩音讀，故兩音並陳。

逐客指趕走客人。逐，驅逐、趕走客人及動物。逐，客海陸腔音讀為giug，如「走相逐」、「逐雞仔」等等，都是客家話常見的用法。

張釋之執法

作者：司馬遷

年代：西漢

文類：古文

司馬遷的史傳文筆善於描寫人物，張釋之執法一文雖然簡短，卻也精彩地點出張釋之的不卑不亢態度，文中張釋之對文帝的回答，合情合理更符合為官者之氣節，而文帝由怒轉而「思之良久」，更見作者史筆之精警，最後的廷尉當是也的肯定，賢君之名乃可定矣。騎為騎兵，奇寄切，四縣腔之切音為ki。



行出即華語文的走出。客語常說的俗諺有：「大門行出去，錢財就落來。」等句子，行出就是指慢慢的走出去。而客語的走出，意指跑出，客語說：「佢突然間從教室肚走出來。」是指快速的跑出來，與行字意思不同。





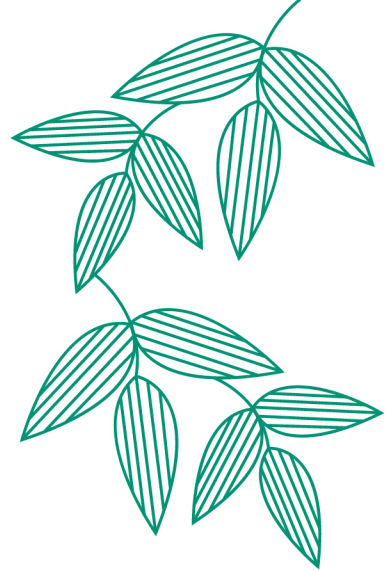
出師表

作者：諸葛亮
年代：三國
文類：古文

南宋 謝枋得《文章軌範》引 安子順之說：「讀《出師表》不哭者不忠，讀《陳情表》不哭者不孝，讀《祭十二郎文》不哭者不慈」，諸葛亮出師表全文呈現了一位老臣的忠誠懇切之心，情感的激盪起伏，自是感人至深。文中「以遺陛下」的遺，同於「將以遺所思」之「遺」，是贈送、贈與之義，故四縣腔讀為vi。性行是性情品行之意，教育部客語常用詞辭典，「品行」四縣腔讀為pin、hen，故此處標音為xin hen。遠

小人的「遠」是離開之義，國語讀去聲ㄩㄢˇ，客語四縣腔對應為ien。猥是錯誤的意思，是對劉備的敬詞，烏賄切，客語四縣腔切音為viˇ或voiˇ。不勝是承受了之意，「勝」之國語為尸ㄥ，對應為客語四縣腔則是siinˇ。

存亡之秋の秋，即收「擎」的本字，收擎，即收秋，實指秋收。北方到了秋天，所有五穀雜糧都要收成，以備寒冬，如果沒有秋收冬藏的食物，就無法過冬了，所以，秋天是過寒冬的關鍵時刻，故云存亡之秋。而秋收，也成了收秋，引伸為收拾整理之意。不勝即非常之意。客語常說：「不勝歡喜」、「不勝好嘍！」海陸腔客語音標為bud shid、。



—— 客語小學堂 ——

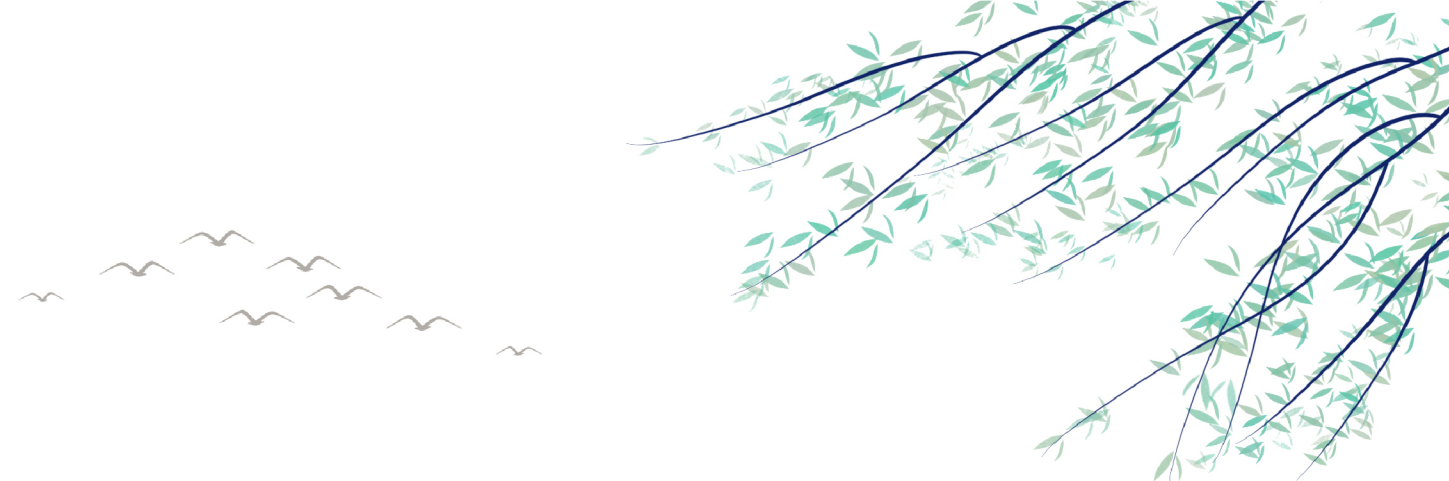
五柳先生傳

作者：陶淵明

年代：東晉

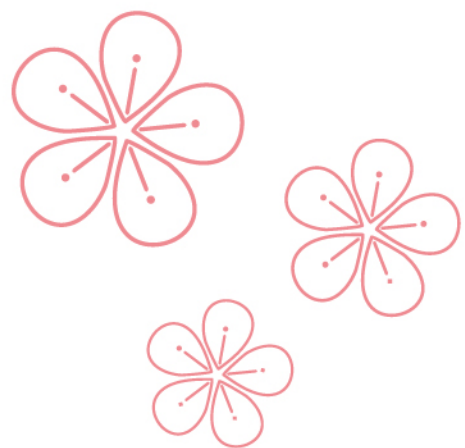
文類：古文

陶淵明是中國隱士的代表，採菊東籬的形象，深植於每個文人的心中。五柳先生就是陶淵明自我的化身，在不慕榮利的真誠天性中，全文讀來自有一股悠然恬靜的聲情。文中欣字，許斤切，四縣腔切音hiunˇ，然教育部客語常用詞辭典及其他辭典做himˇ，故兩音並陳。輒為陟葉切，咸開三知母，客語四縣腔切音zabˇ，教育部客家語常用詞辭典做jiab，故兩音並陳。



褐是胡葛切，四縣腔切音hod；集韻另有居葛切，切音godˇ，其他辭典則hodˇ、hod皆有，今亦兩音並陳。

好讀書的好，客語海陸腔音讀為hauˇ，是喜愛，喜好之意。如：「你好食麼个？」好據甲骨文解釋，拆解為女與子。女，指女性，在此是指母親，子，是嬰兒或小孩。一個母親，非常喜愛她的子女，甲骨文就叫做好。上古是母系社會，為女性崇拜，以母親的好惡為好惡，不但對女性沒有歧視，反而以女為尊，而客語還保留了春秋以前甲骨文的音義，可見客家文化是如此的源遠流長。



—— 客語小學堂 ——

桃花源記

作者：陶淵明

年代：東晉

文類：古文

晉宋之交，戰亂頻仍，人民在無窮的兵燹裡痛苦掙扎。陶淵明在桃花源記中構築了一個沒有戰亂的世界，讓漁人在沒有心機的情況下，進入這個擁有良田、美池與桑竹的烏托邦。全文讀來，初始迷離而讓人想往前探索，繼而是一派祥和農村風光，只可惜當漁人另懷他圖時，桃花源只能再次的遁隱湮沒。文中的溪，為溪母字，文讀音kie˧，今客語四縣腔多已讀成hai˧，故兩音並陳。朗，

四縣腔有long，long˧、二音，聲音清澈響亮，則音long，如朗讀；若為明亮、光亮之義，則音讀為long˧，如豁然開朗。便要還家的要，與「邀」音義相同。去是溪母字，文讀音為ki，今客語四縣腔受粵系方言影響，已讀成hi，故兩音並陳。

曠的意思是藏，而曠空就是藏於山洞。由本文「先世避秦時亂，率妻子邑人來此絕境」可以發現，中原人士南遷，從秦朝就已開始。客家遷徙，斷斷續續，不只五次，為了避難，不被人知曉，所以要藏起來，越深山越好，因此，所謂曠空，就是藏在山洞之意，曠者藏也，空者洞也。躲避秦人追殺，自需有一個藏身的山洞。客語常說：「走無空曠」，就是奔逃卻沒有洞窟可以藏身之意。



—— 客語小學堂 ——

與宋元思書

作者：吳均
年代：南朝梁
文類：古文

客民南遷，借卉飲宴，南方浙地的美景，讓客民擁有了一個能睇山畔水的生活好場域。與宋元思書一文，寫景清新自然，讓人在大自然中，滌除了所有塵世的凡垢，讀來自有一股清朗氣息。文中的邈字，為莫角切，四縣腔切音為mog、，其他客語辭典亦有做miau、、meu、者。

細石是指小石子。客語說小，大部分說細，如「細人仔、細徠仔、細妹仔、細嬰仔、細阿哥仔、細阿姊仔」等詞彙都是用細。古詩也很多地方講細，如「楚王愛細腰」就是一個明顯的例子。





師說

作者：韓愈
年代：唐
文類：古文

今人的印象，總以為古人尊君而重師，其實在中唐時期，好為人師者，往往成為他人訕笑的對象。韓愈此文不畏流俗，抗顏為師，其逆時俗而為之的勇氣，值得肯定。師說三個對比的段落，強化了文章的力度，也在朗讀時展現了論辯的力量。文中句讀一詞，古人指文章休止和停頓處，文中語意完足者稱「句」，語意未完可稍停頓的稱「讀」。國語讀音「句勿又、」，客語四縣腔相對讀音為gi teu，其他腔調依此類推之。

說是文體名。一般來說，語言表達有兩種，一種是平常的講話，用講一字，偏於有結構，有條理；一種是說，是指說明，說服，勸說之意，別人不了解，就來說明，如師說。說其實也是悅，讓人同意而喜悅，如〈觸讐說趙太后〉，說得趙太后由怒而喜，文章題目名使用說。客語我們也會這樣使用，例如「佢毋同意，你較會講，去說說看。」，句中的說，客語海陸腔音讀為shod。」



—— 客語小學堂 ——

陋室銘

作者：劉禹錫

年代：唐

文類：古文

「銘」是一種有韻的文體，通常是以簡約的韻文，刻於器物之上，如古代的碑誌銘文屬之。內容大多是屬於記述功德或警惕嘉勉的文章。本篇「陋室銘」，除最後一句外，全篇押韻，除藉物抒情外，並以鏗鏘的音韻，振起自我嘉勉的情懷。本篇除最後一句外，全篇隔句押韻，韻字是「名、靈、馨、青、丁、經、形、亭」等。韻字中「名」是庚韻字，

其餘都是青韻字，庚韻、青韻以鄰韻通押。在客語四縣腔中，庚韻的字，在現今客語四縣腔音讀中，主要分成「in」、「ang」兩音。前者如「情、清、明、鳴、兵、京、英、精、平、評」等常用字，後者如「行、聲、城、名、輕、晴、驚、營、耕、迎、爭、更」等常用字。青韻的字，主要分化成「in」、「ang」、「en」三音。發「in」者如「亭、經、靈、庭、形、馨、瓶」等常用字；發「ang」者如「青、醒、聽、零、齡、腥」等常用字；發「en」者如「星、寧、丁、銘、冥」等常用字。

此作的「名、靈、馨、青、丁、經、形、亭」等八個韻字，除了「名」是庚韻字，發音屬分化後的「ang」韻；其他七個韻字，正好是分屬青韻分化後的「in」、「ang」兩韻，故以客語四縣腔讀來有無法諧韻之感，此為古今音變之緣故。在此為求韻文之諧韻，故將「名」、「青」、「丁」等韻字標註四縣腔文讀音「min ˇ」、「qin ˇ」、「din ˇ」，以求讀來具有銘文句句押韻之特色，並符應本文內容是以鏗鏘的音韻，振起「唯吾德馨」的自我嘉勉情懷，達到文情與聲情合一的境界。

陋指鄙陋，其意為破舊而狹小。客語常說：「恁舊漏介屋仔，麼介兜無，還會漏水。」陋，又有漏之意。是指又舊又破的小屋，室，又是指屋裡的小房間，所以，陋室，是指不成房子的房子，一般人都受不了，劉禹錫卻能安之若素，可見其胸襟寬廣。



愛蓮說

作者：周敦頤

年代：宋

文類：古文



北宋理學是學生比較少接觸的範疇，然而人各有其性情，正如花各有其情態，託物言志正可見作者本懷。蓮花的高潔脫俗而出塵，正是北宋理學家對自我生命風骨的期許。文中的蕃字，為繁多之義。「蕃」客語四縣腔音fan ˇ，「繁」客語四縣腔音fan ˇ，兩音並陳。鮮為少之義。客語四縣腔對應國語之上聲，因此標音為xien ˇ，其他腔調類推之。

淤是沉澱的汙濁，例如，受傷了而有淤血，客語會說：「淤青」。淤、汙可通，又如久未清洗，久未洗頭，有很多陳年的髒汙，客語也會說：「當多汙垢」，汙垢的海陸腔音讀為vu ˇ gieu ˇ。



岳陽樓記

作者：范仲淹
年代：宋
文類：古文

岳陽樓記「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂」，是范文正公千古為人所欽佩的名句，那樣的哲人襟懷，歷來不知讓多少文人心嚮往之！晴喜雨悲是一般人最常見的反應，然而我們真的不用困在自我的境遇及環境的困蹇當中。文中曆的四縣腔文讀音為lid。謫是陟革切，四縣腔切音應是zed、，但有其他辭典做zag、，故兩音並陳。郡是渠韻切，四縣腔切音應是kiun，然教育部客語常

用詞辭典做kiunˇ，此依教育部。浩浩湯湯的湯，華\語音尸尤，式羊切，客語四縣腔音songˇ。瀟是先彫切，客語四縣腔切音seuˇ，音同宵，亦有其他客語辭典做xiauˇ，故兩音並陳。騷是蘇遭切，四縣腔共有sauˇ，soˇ，zauˇ三音。音義同〈離騷〉之騷。偕是古諧切，四縣腔切音gieˇ；華語有ㄒ一ㄝˇ、ㄒ一ㄝˊ二音，若以ㄒ一ㄝˇ對應，則客語音應為haiˇ。

長煙一空的一空，指全部散光光。空，就是無的意思。客語說：「放學咧，教室肚介學生生仔，走到一空」，「戲仔下棚咧，看戲介人走到一空。」都是很好的實例。



醉翁亭記

作者：歐陽脩

年代：宋

文類：古文

人生並非一帆風順，如何安順處逆便是一項重要的功課。范文正公以天下為己任，蘇子瞻在變與不變中體悟跳出侷限存於一心，而歐陽文忠公則在與民同樂中找到生命的意義。此作行文多用也與者字，全文讀來舒緩迂折，自有達觀之聲情。射是宋代的投壺的遊戲，華語音尸ㄣ。廣韻，「射，射弓也，食亦切，又音石。」集韻，「射，弓弩也，食亦切，又音石。」故此



處之「射」，原意應為射弓、弓弩，後引申為以箭投壺之遊戲。在此四縣腔註音為siid(sag)，合乎韻書反切與華語讀音。去原為溪母字，應讀kiㄣ，然客語四縣腔受粵系方言影響，已多讀hiㄣ，今兩音並陳。

偻僂指背脊彎曲，駝背的樣子。客語海陸腔音讀為euㄣ leuㄣ，客語云：「這隻人偻僂偻僂。」意指這個人背不直，有點駝背。客諺亦云：「偻僂竹仔生好筍。」也就是歹竹生好筍的意思。



記承天寺夜遊

作者：蘇軾

年代：宋

文類：古文

蘇軾遭貶黃州，就文人的生命來說，是一種困厄，但就作品的產出來說，蘇軾反而達到了寫作的更高境界。而且，他豁達的胸襟也在這時萌發展現，記承天寺夜遊一文，在漫步的悠閒中，遷謫的悵然也就自然淡去了。欣然的欣，是許斤切，四縣腔本音hiunˇ，一般辭典多採此音，然教育部用himˇ，今兩音並陳。起字原是



溪母字，應讀kiˇ，然客語四縣腔受粵系方言影響，已多讀hiˇ，故也是兩音並陳。

尋是找，尋覓的意思。客語常說：「尋東西、尋麼介、囡尋仔」等等。尋字，在春秋時就已出現，可是「找」字，漢之《說文解字》尚無此字，直至清代才出現，之前都是用尋，因此我們可見客語之源遠流長。



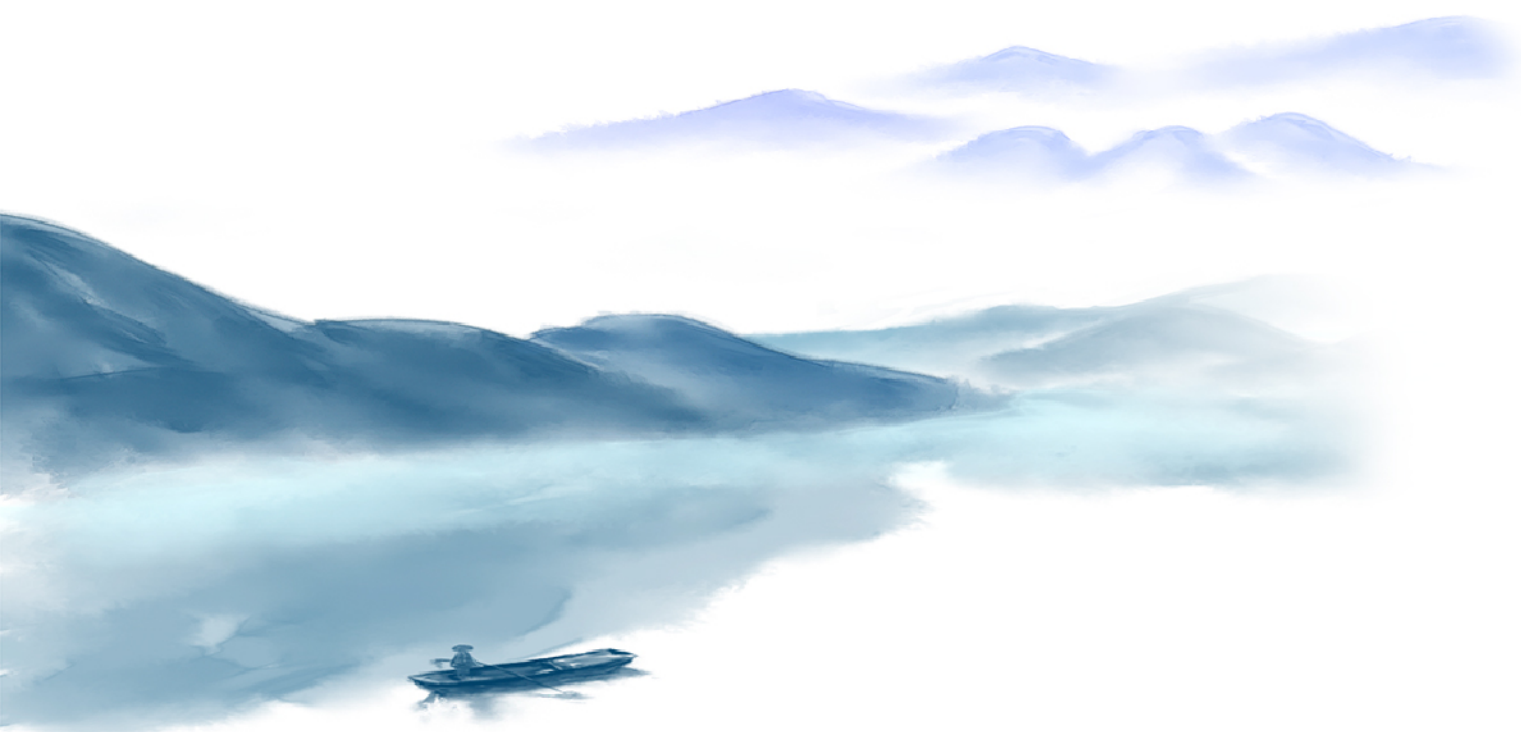


赤壁賦

作者：蘇軾

年代：宋

文類：古文



賦，是一種押韻的文體名。由楚辭演變而來。賦的體制特殊，外表看似非詩非文，但內容卻是有詩有文，是一種詩文混合的體裁。「賦」在文學史上經過多次的演變。它源於楚辭，到漢代大放光芒，是為「漢賦」。如司馬相如的〈子虛賦〉、〈上林賦〉，都是長篇鉅製的大賦。其後賦體漸漸衰微，到魏晉南北朝時期，演變為抒情的短賦。唐代盛行科舉考試，採用的是駢體押韻的「律賦」。到了中唐，賦體受到古文運動的影響，再一變而為駢散結合的「散文賦」。此篇蘇東坡的〈赤壁

賦》，與宋歐陽修有名的〈秋聲賦〉，都是屬於韻散結合的散文賦。

從文章開頭「壬戌之秋」至此「羽化而登仙」為本文第一大段，寫東坡與客遊於赤壁的情景。本段從「月出於東山之上」到「羽化而登仙」，押平聲先韻，韻字是「間、天、然、仙」。營造出東坡與客夜遊的舒徐之感。第二大段從「於是飲酒樂甚」到「泣孤舟之嫠婦」為止，寫賓客酒後，一扣弦而歌，一吹洞簫和之。前半先從「歌曰」開始，至「望美人兮天一方」，押平聲陽韻及上聲養韻，平仄互押，韻字

是「槩、光、方」，帶鼻音的陽聲韻帶出了歌聲之悠揚感。

第二段後半，從「客有吹洞簫者，其聲嗚嗚然」至「泣孤舟之嫠婦」，轉押仄聲韻，分別是去聲遇韻與上聲寔韻，韻字有「慕、訴、縷、婦」。以仄聲韻呼應簫聲「嗚嗚」的低沉憂傷。第三段是從「蘇子愀然」到「託遺響於悲風」，內容寫的是從赤壁之戰曹操的一世之雄，對比到官場失意的自己，不論得意失意，最終一切歸於虛無。第三段首先從「月明星稀」至「此非曹孟德之詩乎」，押平聲支韻，韻

字有「稀、飛、詩」，以平聲支韻帶出夜色迷離之感。第三段接續從「西望夏口」至「而今安在哉？」押平聲陽韻及平聲東韻，前者韻字是「昌、蒼、郎」，後者韻字是「東、空、雄」。是以平聲及帶鼻音的陽聲韻，帶出一世梟雄曹操的豪氣萬千。

第三段再從「況吾與子漁樵於江渚之上」至「託遺響於悲風」，轉押入聲屋韻及沃韻。韻字是「鹿、屬、粟」，以鄰韻通押。以入聲韻的悲壯抑鬱，帶出東坡的官場失意況味。第四大段從「蘇子曰」到「而吾與子之所共適」，主要是寫東坡

以大自然的水與月的消長，解釋萬物常與變的道理。首先從「客亦知夫水與月乎」到「而卒莫消長也」，以上聲養韻與平聲陽韻，平仄互押，韻字是「往、長」，以平仄交錯寫出水與月的消長變化。接著從「蓋將自其變者而觀之」到「而又何羨乎」，押去聲震韻，韻字是「瞬、盡」，以去聲韻寫自然的常與變。再接續以「且夫天地之間」到「雖一毫而莫取」，押上聲7麌韻，韻字是「主、取」。以上聲韻寫一毫不取的自得。最後從「惟江上之清風」到「而吾與子之所共適」，以入聲月、

職、屑、陌，鄰韻通押，韻字是「月、色、竭、適」，以入聲韻帶出自然與人生之豪壯頓挫。本大段全部押上、去、入三聲的仄聲韻，以押仄聲韻襯托出說理的明快暢達與作者豪壯頓挫之情懷。

最後第五段結尾，從「客喜而笑」到「不知東方之既白」，以入聲藥韻與入聲陌韻，鄰韻通押，韻字是「酌、籍、白」。以入聲做結，造成了文章嘎然而止，而餘音裊裊不絕的效果。此篇文章中，多處運用入聲字，但華語已無入聲，以客語入聲

讀之，可體現聲情與文情合一的境界。

赤壁之下的下，是指赤壁前後左右的那個空間，不要誤解為下面的意思。好比客語說：「伯公下、灶下、屋下、廳下、茶寮下」等。伯公下，是指土地公廟，灶下是廚房，屋下是家裡，廳下是客廳，茶寮下是製茶的房間，華語的兵臨城下，洛下消息，帳下等，意思都是一樣的。



——客語小學堂——

漆商

作者：劉基

年代：明

文類：古文

誠信為立身之本，尤其是商業買賣，唯有誠信方能取信於客，讓對方願意不斷上門交易。客語俗諺也說：「英雄行險道，富貴似花枝。」如果在富貴之前偏離正道，那麼一切都會像風雨飄搖的花枝一般，成為過眼雲煙。文中的虞孚最終淪為乞丐而客死於吳，讓閱讀此文的人，無不深深感慨。



治生一詞，即維持生活、謀生之道，亦即做生意之道。這裡治生是本字，有的改為理生，是因為治生這詞彙，到了唐代，遇到唐高宗李治，為了避諱，就將治生改為理生，理生即生理，為逆序詞用法，因此所謂做生理，也就是做生意的意思噢。





—— 客語小學堂 ——

朱子治家格言選

作者：朱柏廬

年代：明

文類：古文

作為童蒙的生活教材，朱子治家格言闡述了很多家庭的道德規範，發揚了修身進而齊家的日常生活修養。無論是食衣住行還是進退應對，朱柏廬都用了淺白的文字對子弟諄諄教誨。縷在《廣韻》為力主切，客語四縣腔切音li ˇ 或li ˋ；在《集韻》另有郎侯切，平聲，客語四縣腔切音leu ˇ。今客語四縣腔「金縷衣」用li ˇ，「縷線」



用leu ˋ。毋為武扶切，四縣腔音vu ˇ，其他腔調依此類推之。

這裡的朱子，是明朝的朱柏廬，千萬不要誤以為是宋朝的朱熹。文中的毋，即不的意思，客語海陸腔音讀為m，如毋好，就是不要；毋肯，就是不肯；毋臨渴而掘井，就是不要到了口渴才挖井。無是沒有的意思，其客語海陸音讀為mo，與毋不同，要區辨之。





項脊軒志

作者：歸有光

年代：明

文類：古文



人寄於世，多數人一生沒沒無聞，然而，平民百姓也有自身的喜怒哀樂，也有感人的悲歡離合。歸有光的文中雖說多是描寫瑣事，卻能在小事中道出動人的情感，全文情真而意切。首段滲漉之滲，所禁切，深攝莊組字韻母多為am、em，如：簪、參、森、蔘，依此推論，滲字依反切四縣腔應讀為sem；另客語口語有「滲水zam sui、」一詞，因此今以zam、sem兩音並陳。漉有辭典做lug、，亦有做lug，今亦lug、、lug兩音並陳。葺有辭典標xib、，亦有部

分辭典標xib，今亦兩音並陳。去在中古為溪母字，讀音應為ki，但今客語四縣腔受粵系方言影響，多已讀成hi，故兩音並陳。呱為古胡切，切音guˊ，指小兒啼哭聲。比為接近、鄰近之義，如比肩而行、比鄰而居。華語音ㄅㄧˋ，去聲，客語四縣腔對應為bi。號為哭號之義，胡刀切，四縣腔切音為hoˊ，華語音ㄏㄠˊ，屬陽平，因此對應客語應為hoˊ。肩字，辭典有做kuenˊ，亦有做guenˊ，今遂兩音並陳。

關於老屋一詞，人所居者為屋，《詩經》就有屋的詞彙出現，《韓非子》則有茅屋的詞彙，漢朝《論衡》亦有老屋的詞彙，客語海陸腔音讀為loˊ vug。而客家人所居之地，也常常用屋字來命名，如新屋、宋屋等等。





晚遊六橋待月記

作者：袁宏道

年代：明

文類：古文



古典文學描寫山水的名篇，最為有名的是水經注、始得西山宴遊記以及晚遊六橋待月記。晚明都市生活興起，閒賞美學盛行，於是公安派文人的直抒胸臆小品寫景，遂成城市生活中點綴心靈的最佳捕手。本作全篇讀來自信自賞而自我孤芳，人終於能在紅塵中見證自我之美好。

夕舂的舂，就是搥的意思。客語海陸腔音讀為zhung、。客語說的舂米，就是兩人持木槌，面對面一上一下的舂米。如果為生活奔忙，沒有錢，我們則會說「舂上舂下去籌錢」，也有說「舂上跌落」的。



—— 客語小學堂 ——

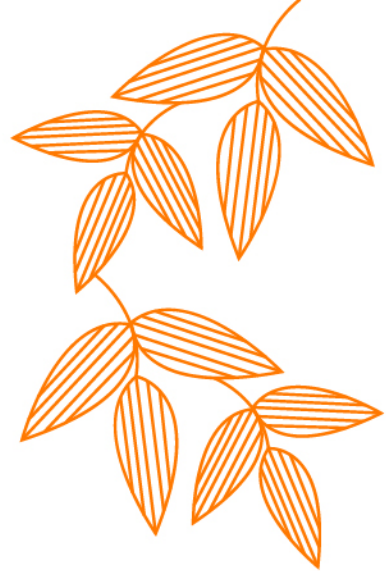
湖心亭看雪

作者：張岱
年代：明
文類：古文

晚明的孤芳自賞，湖心亭看雪應可說是終章名作。作者在亡國之後，有一股孤單寂寥的情懷，在卓然不群的高雅掩映之下，淡淡的愁緒隱隱透出。因而在巧遇知音的那一刻，作者是欣悅的。然而國亡家破，又有什麼是留得住的呢？於是分別也就是必然的句點了。全文的朗讀聲情，隨著作者心情而起起伏伏，而跌宕生姿。



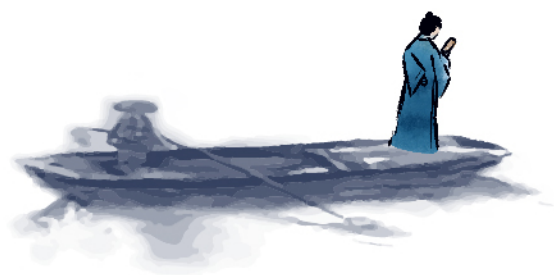
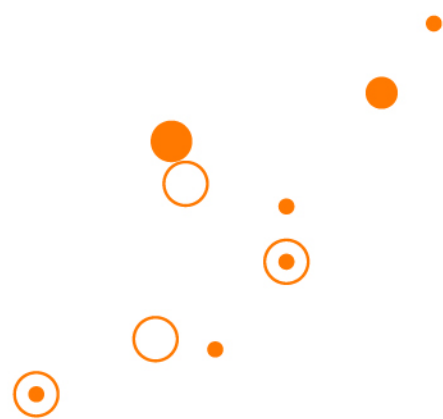
文中燒酒一詞，古文有動詞名詞兩種用法，這裡的燒酒，是動詞，乃煮酒之意；另外則為名詞，是指熱的酒、溫的酒。古人認為喝酒不要喝冷酒，要喝溫酒，幾乎是一種共識，如賈寶玉要喝冷酒時，薛寶釵關心地說：「不要喝冷酒。」客家人亦然，要喝客語所說「溫燒溫燒」的酒，因為酒熱則傷骨，冷則傷齒。溫燒溫燒海陸腔音讀為nun shau、nun shau、。



—— 客語小學堂 ——

左忠毅公逸事

作者：方苞
年代：清
文類：古文



方苞為桐城派大家，因此文章寫人之雅潔，自不待言。文中以史可法為配角，從史可法的角度來寫左光斗，無論是師生之間如父如子的情感，還是所選事件的典型性，都讓此文的朗讀聲情濃度達於至深至高。文中騎為騎兵之意，客語四縣腔音讀為去聲ki。眚為眼眶，疾智切、在詣切，華語音ㄒㄧㄥˇ，客語四縣腔切音為cii。去在中古為溪母字，讀音應為ki，但今客語四縣腔受粵系方言影響，多已讀成hi，故兩音並陳。語是告訴之義，華語音ㄩˇ，客語四縣腔對音為去聲ngi。檄是古代用於徵召、聲討的官方文書，胡狄



切，客語四縣腔切音hid，但有辭典做gid、，亦有辭典做hid，故兩音並陳。輒為陟葉切，咸開三知母，客語四縣腔切音zab、，現今發音多做jiab，故兩音並陳。蹲有辭典做zun↘，亦有辭典做cun↘，故兩音並陳。起原溪母字，應讀ki、，然客語四縣腔受粵系方言影響，已多讀hi、，故兩音並陳。迸是比諍切，韻母為en，客語切音ben，亦有辭典做bin，故兩音並陳。起原為溪母字，應讀ki、，然客語四縣腔受粵系方言影響，已多讀hi、，故兩音並陳。

文中的草履，即是草履，就是草鞋。清代段玉裁云：「古曰屨，今曰履；古曰屨，今曰鞮(鞋)。」草履，就是以前農業社會的草履仔，海陸腔讀音為co↘ li↘ er，在家穿的為斯履巴，海陸腔讀音為sii+ li ba、，是出門穿的為草鞋，用稻草編製而成。





—— 客語小學堂 ——

寄弟墨書

作者：鄭燮

年代：清

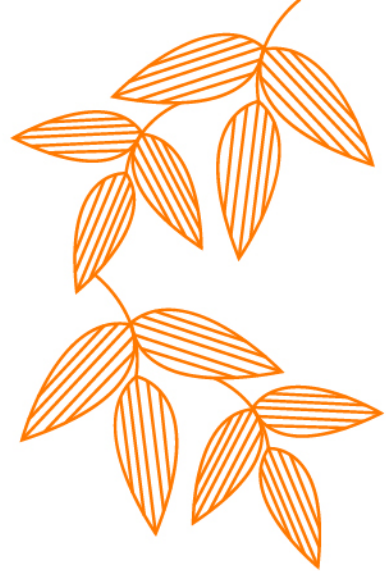
文類：古文

歷史上有些親人的感情甚篤，甚至是超越了父母子女，如韓愈對十二郎的慈愛讓人掬淚，而鄭板橋對堂弟鄭墨的期許，也啟發旁人深深的省思，我們對於鄭板橋多數停留在多才多藝的雅痞形象，然而他期許自己與堂弟躬耕隴畝的真情，對讀書人嚴明的檢視，這些流動於書信之間的言語，又是多麼的素樸直接。文中的起字，原溪母字，應讀ki、，然客語四縣腔受粵

系方言影響，已多讀hi、，故兩音並陳，其他腔調類推之。

十月二十六日 這是指農曆，凡是一九一二年以前所記載的古書日期，都是農曆，即陰曆，一九一二年以後的，才是陽曆，即國曆。十月剛好是初冬，所以作者才會說之前的秋收有農作五百斛。我們客語的氣候諺語，全部以農曆為主。





為學一首示子姪

作者：彭端淑

年代：清

文類：古文

對於子弟的學習，客家人最是關切，花蓮鳳林有校長搖籃之名，高雄美濃也有博士之鄉的美譽。彭端淑在文中以剴切告誡的口吻，對子弟們有了諄諄娓娓的期許，的確，學問只要日日做得深，何嘗不也是「瓠仔老好作杓」的積累功夫呢！文中的屏，即為棄也，華語讀為ㄅㄧㄣˇ，必郢切，上聲，客語四縣腔切音讀為binˇ，其他腔調則類推之。



鉢指無耳的容器。客語常說：「煑鑊鉢仔」，即指廚房的各種鍋子廚具。小孩調皮好玩，玩到家中鉢盤都四腳朝天了，我們就稱為「鉢翻底」，海陸腔的音讀為bad fanˇ daiˇ。





—— 客語小學堂 ——

兒時記趣

作者：沈復

年代：清

文類：古文

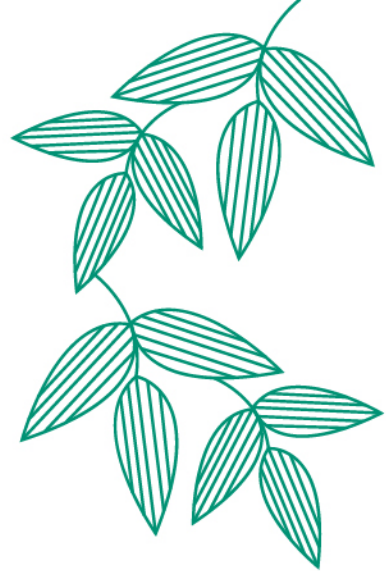
童年如作日，往事似雲煙。童稚時期雖說涉世未深，卻也是人類心靈之眼最為明澈的時候，聖修伯里的小王子看出了成人世界的荒謬，沈復則開啟了想像世界的奇詭，在在都讓人對童年有那麼一股如果能回去，那該有多好的想望。蹲有辭典做zun ✓，亦有辭典做cun ✓，故四縣腔兩音並陳。丘為溪母字，四縣腔讀音為kiu ✓，然現今客語四縣腔受粵系方言影響，多讀



為hiu ✓，故亦兩音並陳。呀：國語辭典「呀丁一丫然」，採「許加切」一音，客語切音為ha ✓；亦有辭典做nga ✓，故四縣腔也兩音並陳，其他腔調類推之。

鶴即是指白鶴，客語稱鶴就是用白鶴一詞，海陸腔音讀為pag、hog、，華語今日則多稱為白鷺鷥，是屬南方語言。而白鶴應是北方之語，相傳神農氏去世時，所有白鶴都飛來悼念，真的是群鶴舞空。





—— 客語小學堂 ——

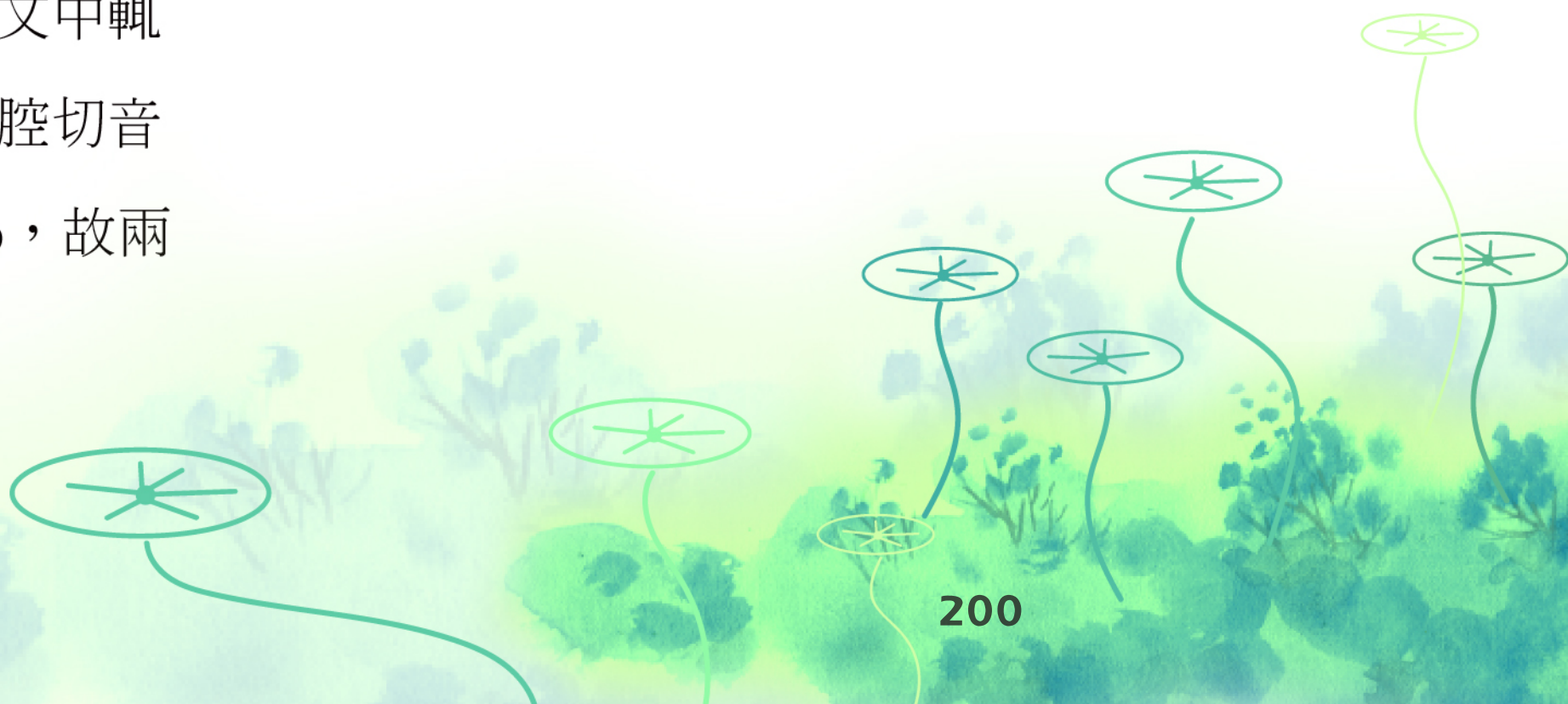
華、王之優劣

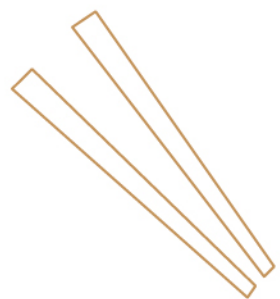
作者：劉義慶
年代：南朝宋
文類：筆記小說



世說新語為說部的寶典，保存了魏晉時上流社會的各色風貌。魏晉時戰亂頻仍，也正是客家民族南遷的大時代，而華、王之優劣正是其中時代的縮影，華歆慮事周全，應變能力極佳，其個人風采躍然紙上。文中輒字為陟葉切，咸開三知母，客語四縣腔切音zab、，教育部客語常用詞辭典做jiab，故兩音並陳。

另從字義來看，輒即往往，常常之意。客語海陸腔音讀為ziab。客語說：「愛輒常兜仔轉去看爺哀」、「佢當輒去圖書館看書。」就是非常明顯的使用實例。





—— 客語小學堂 ——

王藍田忿食雞子

作者：劉義慶
年代：南朝宋
文類：筆記小說

個性決定命運，王藍田褊急的立體形象，在這一篇當中完全顯露無遺，文章雖短，卻極為生動而可感，是一篇神情風貌非常成功的筆記小說佳構。故事中王藍田誇張、滑稽的樣態，幾乎是活生生地展現在每一位讀者的眼前，因而朗讀時不妨加上誇張的律動，讓千百年前的身影彷若重現於今日。

箸就是筷子，海陸客語大多就是講箸，其音標為chu+，箸的詞彙，在戰國時《荀子》中就已出現，而筷子一詞，卻遲至清代才出現。屐則指木屐。屐齒，指木屐底下像齒的部分，可以穩定，不易滑倒以方便走路，木屐，客語稱為屐仔，海陸音標為kiag ˋ er。





—— 客語小學堂 ——

小時了了

作者：劉義慶
年代：南朝宋
文類：筆記小說

孔融讓梨是大家兒時耳熟能詳的故事，而小時了了也是多數人自小便能大略說出的趣聞，世說新語最可愛的地方，往往是人物之間的對比，文中陳韙的侷促不安，不免讓人莞爾一笑，也是朗讀聲情最難拿捏處。語的意思是告訴，華語音ㄌㄨˇ，客語四縣腔應讀去聲，ngi。跼蹐二字歷來讀音甚多，斟酌後今四縣腔取qiug、jid、之讀音，其他腔調類推之。

十歲按傳統的說法是指虛歲，而法律的規定及民間對嬰兒的說法是實歲，即足歲，意即今年十月出生，到明年十月，才算一足歲，即週歲。客語的說法則是採虛歲，即使十二月出生，也是一歲，這種說法，有兩個好處，一是方便紀年，如民國一年出生，三年就是三歲，很清楚；二是尊重細微的生命，懷胎十月也是生命，是博愛的說法。





—— 客語小學堂 ——

空城計

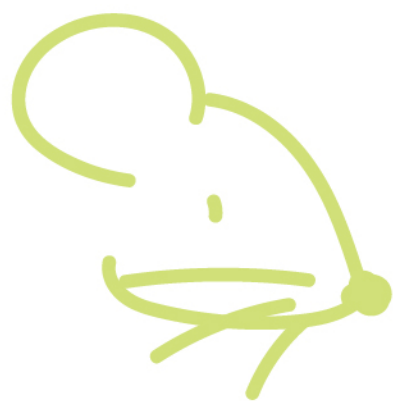
作者：羅貫中
年代：明
文類：章回小說

中國人常說，三十六計走為上策，事實上好整以暇的空城計更讓人擊節嘆賞，雖說三國演義有過度神話的部分，但教忠教孝本就是客家民族最為重視的事情，這樣的篇章，實在適合人格正在定型的國小學童們朗讀。其中諸葛亮對司馬懿個性之了解，值得我們察人觀色時效法。



而先搬運糧草的舉動，說明了軍中糧食的重要。客家俗諺說：「三軍未動，糧草先行。」是指糧草乃在一切的行動之先，跟全篇課文是如此的合拍，可見客家人軍事上的智慧。諸葛亮在人馬分撥已定之後，就派五千兵去搬運糧草，這個決定，實在是非常非常正確的。





——客語小學堂——

大鼠

作者：蒲松齡

年代：清

文類：文言短篇小說

古今落第士子，以蒲松齡最有小說之文才，其筆底的花妖狐魅，多數不僅不可怕，反而讓人產生了人不如妖、不如鬼的慨嘆。大鼠中的貓，初看似無用處，反而是鼠靈動衝跳，然而隨著時間流逝，終是路遙知馬力，大鼠之大純為無用之軀，其智小矣。朗讀時，輒字為陟葉切，咸開三知母，客語四縣腔切音為zab、，現今發音多做jiab，故兩音並陳。蹲有辭典做zun、，

亦有辭典做cun、，故也是兩音並陳。凡有版本寫幾，其實音義皆同几，四縣腔音標為gi、。齧是咬之義，戶骨切，四縣腔切音為fud。其他腔調類推之。

文意方面，躍下即跳躍，疾奔而下。客語說：「毋好躍上躍下，跳上跌落。」就是不要跳上跳下，疾速來回奔跑。來無影，去無蹤正是貓的優點，蒲松齡本文正是要人以貓為師之意。



戲術

作者：蒲松齡
年代：清
文類：文言短篇小說

戲術是一場非常可觀的魔術表演，短短的篇章當中，竟可毫無遺漏地寫入人物、道具、場地、表演過程及觀者的感受，讓人不得不佩服蒲松齡寫就文言短篇小說的功力。因為這篇文章很緊湊又變幻莫測，因此朗讀時要掌握好凝神屏氣，魔術引人的聲情表現。

一一量入的一一，是指有條理的，也指全部。客語說：「佢做事情，當有條理，逐條數，一一摻人算到清清楚楚，大家都安腦佢。」就是一個客語應用的好例子。



客語古文詩詞教材

教學指導手冊

發行人：楊長鎮

出版：客家委員會

行政執行：孫于卿、孫國淞、曾貴惠、徐正翰、廖祺閔

編審：何石松、蔡永強、鍾屏蘭（以上排序依姓氏筆畫）

錄音：李幸妃、林伯殷、徐姿華、徐敏莉、彭成君、
黃紹彬、彭瑋玉、詹淑女、廖偉成、劉盟潭
（以上排序依姓氏筆畫）

錄音督導：何石松、林創業、徐汎平、徐貴榮、劉玉蕉
（以上排序依姓氏筆畫）

發行地址：24220新北市新莊區中平路439號北棟17樓

電話：02-8995-6988

出版日期：中華民國113年3月

版次：初版

設計製作：龍閣文化傳播有限公司

ISBN：9786267242452

GPN：4711300037

